

MASARYK-UNIVERSITÄT

PÄDAGOGISCHE FAKULTÄT

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

**Verben mit dem trennbaren und / oder
untrennbaren Präfix**

(Magisterarbeit)

Brünn 2008

Verfasserin: Bc. Marcela Burianová

Betreuerin: PhDr. Olga Geislerová

Erklärung

Ich erkläre, dass ich die Magisterarbeit selbstständig verfasst habe und nur die im Literaturverzeichnis angegebenen Quellen benutzt habe.

Ich bin damit einverstanden, dass meine Arbeit in der Bibliothek der Pädagogischen Fakultät an der Masaryk-Universität aufbewahrt wird und zu den Studienzwecken zugänglich gemacht wird.

Brünn, den 2. April 2008

Marcela Burianová

Danksagung

Hiermit möchte ich mich bei PhDr. Olga Geislerová für ihre wertvollen Ratschläge zu meiner Magisterarbeit bedanken.

Inhaltsverzeichnis

EINLEITUNG	6
1. TERMINOLOGIE	8
2. KRITERIEN FÜR DIE TRENNBARKEIT DER PRÄFIXE	9
2.1. Betonung	9
2.2. Semantik	10
2.3. Syntaktisches Kriterium	12
2.4. Vorkommenshäufigkeit.....	14
2.5. Schlussfolgerungen	17
3. SEMANTISCHE MERKMALE DER PRÄFIXE	18
3.1. durch-	18
3.2. hinter-	21
3.3. ob-	21
3.4. über-	22
3.5. um-	24
3.6. unter-	25
3.7. voll-	26
3.8. wider-	27
3.9. wieder-	28
3.10. Präfixe und ihre Merkmale im Überblick	29
4. TRENNBARE UND UNTRENNBARE VERBEN IN DER GEGENWARTSSPRACHE	30
4.1. Ergebnisse der Untersuchung	30
4.2. Übersicht über die trennbaren und untrennbaren Verben	33
4.2.1. trennbares durch-	33
4.2.2. untrennbares durch-	36
4.2.3. untrennbares hinter-	38
4.2.4. untrennbares ob-	38

4.2.5. trennbares über-	39
4.2.6. untrennbares über-	40
4.2.7. trennbares um-	52
4.2.8. untrennbares um-	56
4.2.9. trennbares unter-	57
4.2.10. untrennbares unter-	58
4.2.11. untrennbares voll-	65
4.2.12. untrennbares wider-	66
5. GRAMMATIK-ÜBUNGEN	67
6. ZUSAMMENFASSUNG	69
7. RESUMÉ	71
8. LITERATURVERZEICHNIS	73
ANHANG: Verzeichnis der trennbaren und untrennbaren Verben mit höchster Vorkommenshäufigkeit	75

Einleitung

Als Thema meiner Magisterarbeit habe ich die Verben mit Präfixen durch-, hinter-, ob-, über-, um-, unter-, voll-, wider-, und wieder- ausgewählt, die als betonte, trennbare Präfixe auftreten oder beim Verb als unbetonte, untrennbare Präfixe stehen können. Verben mit den oben genannten Präfixen gehören zum schwierigeren Inventar der deutschen Grammatik und können deshalb den Deutschlernern Schwierigkeiten bereiten. Es sind jedoch nicht nur die Lerner, die damit Probleme haben können, sondern es sind oft auch die Lehrer selbst, die unsicher sein können und diese Problematik falsch vermitteln. Neben eindeutigen Fällen, die den Deutschlernern fast keine Probleme machen und Lerner sich in der Regel richtig entscheiden, gibt es zahlreiche Formen, bei denen mehr Variationen existieren und Lerner sich unterschiedlich entscheiden. Und gerade dies sind die Verben mit dem trennbaren und untrennbaren Präfix.

In meiner Arbeit widme ich mich hauptsächlich den Präfixen durch-, über-, um- und unter-, die zum zentralen Bereich der Untergruppe von trennbaren und untrennbaren Verben gehören und meiner Meinung nach auch am problematischsten sind. Die restlichen Präfixe hinter-, ob-, voll-, wider- und wieder untersuche ich nicht so gründlich, weil sie meistens nur eine Art der Formenbildung haben. Die oben genannten Präfixe sind bei einigen Verben nur trennbar (durchkommen, überordnen, umwandeln, untergehen), bei einigen Verben wieder nur untrennbar (durchqueren, überleben, umarmen, unterbrechen, widerstehen). Es gibt jedoch auch Verben, deren Präfix sowohl trennbar als auch untrennbar sein kann (durchbrechen, überlaufen, umziehen, unterliegen, wiederholen). Sie werden in den Grammatiken als doppelköpfige oder biparadigmatische Verben bezeichnet und bereiten die größten Schwierigkeiten, weil sie scheinbar gleich sind, verhalten sich jedoch unterschiedlich und weisen meistens eine andere Bedeutung auf. Die Varianten sind meist mit semantischen und syntaktischen Unterschieden verbunden.

Im theoretischen Teil meiner Arbeit widme ich mich zuerst der Terminologie, weil in den vielen Grammatiken und Lernergrammatiken unterschiedliche Termini

benutzt werden. Ich habe einige Bezeichnungen ausgewählt, die ich in meiner Arbeit benutze und die mir für einen durchschnittlichen Sprecher verständlich und nicht zu wissenschaftlich vorkommen. Ich erwähne auch einige Autoren und Bücher, aus denen ich bei meiner Arbeit geschöpft habe. Weiter führe ich Kriterien an, die in den Grammatiken am häufigsten zitiert werden und die uns helfen können, zwischen dem trennbaren und untrennbaren Präfix zu unterscheiden. Ich erwähne solche Aspekte wie Betonung, Semantik, Syntax oder Vorkommenshäufigkeit. Im nächsten Kapitel widme ich mich der Untersuchung von einzelnen Präfixen, ihren häufigsten Bedeutungen und führe Beispiele an.

Im praktischen Teil meiner Arbeit untersuche ich, in welchem Ausmaß die trennbaren und untrennbaren Verben in der Gegenwartssprache vorkommen. Für diese praktische Untersuchung habe ich einige deutsche und österreichische Zeitschriften ausgenutzt, in denen ich Sätze mit trennbaren und untrennbaren Verben ausgesucht habe. Diese Sätze habe ich nach einzelnen Präfixen gegliedert, bei jedem Präfix habe ich noch zwischen der trennbaren und untrennbaren Variante unterschieden. Das Ziel dieser praktischen Untersuchung ist, festzustellen, welches Präfix am häufigsten in der Gegenwartssprache vertreten ist, ob in der trennbaren oder untrennbaren Variante. Darüber hinaus führe ich an, welches Verb von jedem Präfix am häufigsten vertreten ist und welches Verb das meist belegte Verb überhaupt ist. Zuletzt lege ich einige Grammatik-Übungen vor, die überprüfen sollen, ob man diese Problematik richtig verstanden hat.

Das Ziel meiner Magisterarbeit ist, die trennbaren und untrennbaren Verben tiefer zu erforschen, Kriterien fürs Trennen bzw. Nicht-Trennen der Präfixe zu erschließen und festzustellen, in welchem Ausmaß die trennbaren und untrennbaren Verben in der Gegenwartssprache vorkommen. Ergebnisse dieser Arbeit können den Deutschlernern helfen, sich in dieser Problematik besser zu orientieren, ihnen ihre Entscheidung im Gebrauch von diesen Verben zu erleichtern und ihre Unsicherheit bzw. Fehler zu vermeiden.

1. Terminologie

In diesem Kapitel möchte ich kurz einige Begriffe erklären, die ich in meiner Arbeit benutze und einige Grammatiken erwähnen, aus denen ich bei meiner Arbeit geschöpft habe. Ich möchte an dieser Stelle vor allem das Werk „Untersuchungen zum 'trennbaren' Verb im Deutschen II.“ von Alena Šimečková hervorheben, in dem die trennbaren und untrennbaren Verben ausführlich behandelt werden und aus dem ich häufig zitiere. Weiter sind die Grammatiken von den Autoren Helbig / Buscha, Götze / Hess-Lüttich oder den Autorinnen Hall / Scheiner erwähnenswert.

Wenn wir uns der Benennung der Erstglieder bei den Verben widmen werden, stellen wir fest, dass die Grammatiken nicht einig sind. Die Duden Grammatik unterscheidet Präfixbildungen (Präfixverben) und Verbindungen mit Verbpartikel (Partikelverben). Präfixverben sind auf dem Verb betont (unter'schreiben), Partikelverben auf der Partikel ('umwerfen). Diese Akzentbesonderheit führt manchmal zu Gebrauchsunsicherheit, weil die Präfixverben leicht mit Partikelverben zu verwechseln sind.¹ Götze / Hess-Lüttich, Hall / Scheiner und Helbig / Buscha benutzen die traditionelle Bezeichnung trennbare und untrennbare Vorsilben (Präfixe). In Helbig / Buscha ist noch der Terminus „doppelförmige Verben“² zu finden, mit dem solche Verben bezeichnet werden, die sowohl feste als auch unfeste Varianten bilden (z. B. durchfahren, überlaufen, untergraben, wiederholen). Šimečková nennt die Erstteile Präbasis und doppelförmige Verben bezeichnet sie als biparadigmatische Verben³. Sie unterscheidet noch zwischen der zentralen und peripheriellen Untergruppe der trennbaren und untrennbaren Präfixe. Entscheidend dafür sind qualitative und quantitative Kriterien. Präfixe durch-, über-, um- und unter- werden zum Zentrum gezählt, die restlichen Präfixe – hinter-, ob-, voll-, wider- und wieder- zur Peripherie, weil sie nur eine Art der Formenbildung bevorzugen oder bereits in ihren festen und unfesten Varianten funktionalisiert sind.⁴

Das rein terminologische Problem betrifft den durchschnittlichen Sprachbenutzer nicht unbedingt, deshalb widme ich mich der Untersuchung der Benennung nicht und bezeichne die Erstteile der trennbaren und untrennbaren Verben im weiteren Verlauf als Präfixe.

¹ Duden - Grammatik, 868.

² vgl. Helbig/Buscha, 200.

³ vgl. Šimečková, 12.

⁴ Šimečková, 92.

2. Kriterien für die Trennbarkeit der Präfixe

Im folgenden Abschnitt werden einige Kriterien beschrieben, die in den Grammatiken am häufigsten zitiert werden und die dem Sprecher helfen können, sich bei Unsicherheiten zu entscheiden. Bei näherer Betrachtung spielen vor allem phonologische, semantische und syntaktische Faktoren eine Rolle, nicht zu unterschätzen ist aber auch die Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Präfixe.

2.1. Betonung

Ein Kriterium für das Trennen bzw. Nicht-Trennen der Präfixe, das in den Grammatiken am häufigsten genannt wird, ist die Betonung bzw. der Akzent. Falls das Präfix betont ist, ist es trennbar, falls das Präfix unbetont ist, ist es untrennbar. Der Sprecher trennt demnach je nach Betonung ab oder eben nicht. Diese Regel ist Basisregel in den meisten Grammatiken (vgl. Engel, Hall/ Scheiner, Helbig / Buscha).

'durchreisen: *Sie sind die ganze Nacht bis nach Berlin durchgefahren.*

durch'reisen: *Er hat die halbe Welt durchreist.*

´übersetzen: *Die Fähre hat die Leute übergesetzt.*

über´setzen: *Luther hat die Bibel übersetzt.*

Die grundsätzliche Regel: betont – trennbar, unbetont – untrennbar scheint so selbstverständlich zu sein, dass es keiner Erklärung gewürdigt wird. Die Betonung ist ein für Muttersprachler gut zu erkennendes Merkmal, für einen DaF-Lerner ist dieses Merkmal schon weniger aussagekräftig. Normalerweise liegt der Wortakzent im Deutschen auf der ersten Silbe, spätestens auf der zweiten. In Ausnahmefällen kann der Akzent auch erst auf der dritten Silbe liegen (über'arbeiten, unter'suchen). Da dieses Kriterium nicht gerade eindeutig ist, bieten sich andere Möglichkeiten an, den Unterschied zwischen trennbar und nicht-trennbar zu bestimmen. Die Grammatiken argumentieren mit semantischen, bzw. syntaktischen Kriterien und differenzieren zwischen der konkreten und abstrakten Bedeutung, bzw. zwischen den transitiven und intransitiven Verben.

2.2. Semantik

Nächstes Kriterium, das in den Grammatiken zitiert wird, ist die Bedeutung. Relativ häufig wird ein Unterscheidungskriterium genannt, das für alle Präfixe dieser Gruppe gelten soll. Den Präfixen werden Merkmale „konkret“ und „abstrakt“ zugewiesen. Dies ist besonders häufig in der Grammatik für Deutsch als Fremdsprache der Fall. Bei durch-, hinter-, über- und unter- haben die Verben mit betontem, trennbarem erstem Teil oftmals konkrete Bedeutung, die Verben mit unbetontem, untrennbarem erstem Teil abstrakte Bedeutung. In Helbig / Buscha werden konkrete (zeiträumliche) und abstrakte (metaphorisch-bildliche Bedeutung) unterschieden,⁵ in der Grammatik Hall / Scheiner werden die Begriffe „erhaltener Sinn - wörtliche, konkrete Bedeutung“ und „veränderter Sinn - bildliche, übertragene Bedeutung“ als Alternative benutzt.⁶

Das Kind hat schon wieder die Socken durchgelaufen. - konkret

Er durchläuft das Gymnasium in drei statt in vier Jahren.

(= absolvieren) – abstrakt

Es war mir nicht möglich, ein Stück Torte hinterzubringen. - konkret

Er hinterbrachte ihr sofort meine Worte. (= verraten) – abstrakt

Er hat sich mir einen Pullover übergeworfen. - konkret

Er hat sich mit seinem Nachbarn überworfen. (= verfeindet) – abstrakt

Sie hat die Pflanzen untergegraben. - konkret

Er hat ihr Vertrauen untergraben. – abstrakt

Der Hund hat den Ast wiedergeholt. – konkret

Sie hat den Satz wiederholt. – abstrakt.

In einigen Fällen hat diese Unterscheidung ihre Berechtigung, z. B. *untergraben* (das Düngemittel vs. die Gesundheit), *durchkreuzen* (Stellen im Text vs. jemandes Pläne) oder *überlegen* (eine Decke vs. die Worte). Es gibt aber viele Ausnahmen, z. B.

⁵ vgl. Helbig / Buscha, 201.

⁶ vgl. Hall / Scheiner, 43.

die verschiedenen – konkreten wie abstrakten - Bedeutungen von *überspringen* oder *überziehen*.

Trennbar: *Das Feuer ist aufs Nachbarnhaus übergesprungen.* – konkret

Die Fröhlichkeit sprang auf alle Beteiligten über. – abstrakt

Untrennbar: *Er hat die Grube übersprungen.* – konkret

Sie hat beim Lesen einige Seiten übersprungen. – abstrakt

Sie zieht einen Pullover über. - konkret, trennbar

Er hat das Konto schon wieder überzogen. – abstrakt, untrennbar

ABER: *Sie überzieht die Betten.* - konkret, untrennbar

Probleme kommen auch bei Verben mit den Präfixen durch- und über-, deren Bedeutungen der beiden Gruppen oft nah beieinander stehen. Die Grammatiken geben die Bedeutungsgruppen an, um den Unterschied zu erklären. Bei verschiedenen Verben mit konkreter Bedeutung ist durch- sowohl betont - trennbar als auch unbetont – untrennbar. In diesem Fall entscheidet über das Trennen bzw. Nicht-Trennen der Verben mit durch- Charakter der Handlung. Zwischen beiden Varianten besteht ein aktionaler Unterschied.⁷ Falls das Verb das einfache Ergebnis der Handlung beschreibt, ist das Präfix betont, trennbar. Falls der Verlauf, die Art oder Weise der Handlung hervorgehoben werden, ist das Präfix unbetont, untrennbar. Zwischen den Bedeutungen beider Gruppen liegt aber manchmal ein sehr geringer Unterschied, der für einen durchschnittlichen Sprachbenutzer von kleiner Wichtigkeit ist.

Das Wasser hat den Damm durchgebrochen. - Ende der Handlung

Das Wasser hat den Damm durchbrochen. - Verlauf, Art der Handlung

Er schnitt das Band durch. - Ende der Handlung

Er durchschnitt das Band. – Verlauf, Art der Handlung

Er hat das Brett endlich durchgebohrt. - Ende der Handlung

Er hat das Brett durchbohrt. – Verlauf, Art der Handlung

⁷ vgl. Helbig / Buscha, 202.

Beim Verb durchbohren in abstrakter (übertragener) Bedeutung ist der erste Teil unbetont und untrennbar:

Er hat ihn mit seinen Blicken durchbohrt.

Für untrennbares *über-* gibt die Duden-Grammatik eine Bedeutung „über eine Grenze/ein Maß hinausgehen“ (z. B. überdehnen, überfordern) an. Für trennbares *über-* die Bedeutung „Überschreiten der Norm“ (z. B. überbewerten, überbezahlen).

Die Eltern überfordern ihn mit mit vielen Aufgaben.

Wir sollten vermeiden, solche Faktoren überzubewerten.

Es scheint also, dass das Teilen in Bedeutungsgruppen ein problematisches Vorgehen ist, weil diese Gruppen oft sehr klein und schwer abgrenzbar sind.

2.3. Syntaktisches Kriterium

Einige Grammatiken und Lerner-Grammatiken führen das syntaktische Kriterium als Faktor für die Unterscheidung der trennbaren und untrennbaren Verben an. Vor allem in der konkreten Bedeutung „Richtung“ ist bei Verben mit durch- und über- sowohl die trennbare als auch untrennbare Form möglich. Hier besteht der Unterschied zwischen der Trennbarkeit und Nicht-Trennbarkeit bei einigen Verben in der Rektion.⁸ Bei den transitiven Verben (mit obligatorischem Akkusativobjekt) ist das Präfix in der Regel untrennbar, bei den intransitiven Verben (mit fakultativem Präpositionalobjekt) kommt es meistens zum Trennen des Präfixes. Öfters ist damit eine Bedeutungsspezifizierung verbunden, jedoch nicht immer im Sinne der semantischen Regel.

Das Flugzeug ist durch die Wolke durchgeflogen. - intransitiv

Das Flugzeug hat die Wolke durchflogen. - transitiv

Sie sind trotz der Kontrolle einfach durchgefahren. – intransitiv

Er hat die Strecke in einer Rekordzeit durchfahren. - transitiv

⁸ vgl. Helbig/Buscha, 201.

Der Topf ist übergelaufen. – intransitiv

Ich habe den Brief mit den Blicken überlaufen. - transitiv

Eine Ausnahme von der semantischen Regel gibt es z. B. beim Verb *überspringen*. Es ist trennbar als intransitives Verb, untrennbar als transitives Verb, beide mit konkreter Bedeutung:

Das Feuer ist auf die Scheune übergesprungen. - intransitiv

Die Kinder haben einen Graben übersprungen. – transitiv

Das Verb *überbrücken* existiert nur in seiner untrennbaren Form als transitives Verb, in konkreter und abstrakter Bedeutung:

Man hat den Fluss an der schmalsten Stelle überbrückt. – konkret

Wir konnten im Gespräch die Gegensätze nicht überbrücken. - abstrakt

Durchbrennen ist wiederum nur trennbar als intransitives Verb, in konkreter und abstrakter Bedeutung:

Die Kohlen im Ofen sind durchgebrannt. - konkret

Die Frau ist ihm durchgebrannt. - abstrakt

In verschiedenen Fällen ist zwischen dem Verb mit trennbarem und mit untrennbarem erstem Teil weder ein semantischer noch ein syntaktischer Unterschied feststellbar. Diese Verben können sowohl trennbar als auch untrennbar sein:

Er hat das ganze Zimmer durchgesucht / durchsucht.

Sie sind nach England übergesiedelt / übersiedelt.

Bei einigen Verben kam es zur Festung einer der Formen in der bestimmten Bedeutung:

Ich habe mir einen leichten Mantel übergezogen.

Die Mutter hat die Betten mit frischer Bettwäsche überzogen.

2.4. Vorkommenshäufigkeit

Ein weiterer Faktor, der besonders von Lerner-Grammatiken angeführt wird und nach dem man sich bei seiner Entscheidung richten kann, ist die Häufigkeit, mit der die beiden Varianten eines Präfixes in der Sprache vorkommen. Bei den verschiedenen Präfixen bestehen unterschiedliche Häufigkeiten. Die Duden Grammatik gibt z. B. für das Präfix durch- ein Übergewicht der trennbaren, für über- eine größere Häufigkeit der untrennbaren Variante an. Voll- und wieder sind in den meisten Fällen trennbar. Wider- ist im Gegenteil meistens untrennbar.

Šimečková hat den Bestand der trennbaren und untrennbaren Verben in der Gegenwartssprache gebildet. Ihre Charakteristik dieser Untergruppe beruht auf dem Korpus, für den sie stilistisch verschiedenartige Texte (z. B. Kurzerzählung, Drama, Hörspiel) im Laufe der letzten dreißig Jahre exzerpiert hat. Der Korpus wird ständig ergänzt und aktualisiert, zur Zeit sind dort Computereintragen zu 2347 Verben enthalten. Ergebnisse der Untersuchung sollen zeigen, ob die Präfixe durch-, hinter-, ob-, über-, um-, unter-, voll-, wider- und wieder- häufiger als fest, unfest oder doppelförmig (Šimečková benutzt die Bezeichnung „biparadigmatisch“ d.h. sowohl fest als auch unfest) vorkommen und welche Verben häufig in der Gegenwartssprache belegt sind. Man muss jedoch in Betracht ziehen, dass die Ergebnisse von dem untersuchten Material abhängig sind. In der folgenden Tabelle ist die Gesamtzahl der im Korpus enthaltenen Verben angeführt.

Tabelle : Der Bestand der T/U-Untergruppe in der Gegenwartssprache⁹

	unfest	fest	biparadigmatisch
Zentrum			
durch	238	175	266
über	48	360	140
um	201	424	83
unter	36	57	46

⁹ Šimečková, 22.

Peripherie			
hinter	9	3	10
ob	4	0	3
voll		4	(1)
wider	4	11	0
wieder		0	1

Die Tabelle stellt übersichtlich den Bestand der Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen dar, die im Korpus enthalten sind. Aus den angegebenen Zahlen geht hervor, dass die zentrale Untergruppe reicher belegt ist, während die peripherielle Untergruppe nur ein paar Einträge enthält. In folgenden Abschnitten widme ich mich den Angaben dieser Tabelle näher und führe Beispiele der Verben an, die im Korpus am häufigsten belegt sind.

Durch-Verben

Bei dem Präfix durch- sind relativ reich doppelförmige Verben vertreten (266) z. B. durcharbeiten, durchfahren, durchlaufen, durchmessen, durchschneiden, durchziehen. Ziemlich hohe Anzahl haben auch die trennbaren Verben (238) z. B. drehen, durchdrehen, durchhalten, durchkommen, durchmachen, durchsehen. Untrennbare Verben (175) bilden eine Minderheit z. B. durchbeben, durchkälten, durchqueren, durchtränken, durchzittern.

Hinter-Verben

Die Gruppe der Verben mit trennbarem Präfix hinter- ist offen (hinterdrücken, hinteressen, hinterhaken, hinterschlingen, hintertrinken), während die Gruppe der untrennbaren Verben geschlossen zu sein scheint (hinterbleiben, hinterfragen, hinterfüllen, hintermauern, hintersinnen). Es gibt auch doppelförmige Verben wie z. B. hinterbringen, hintergehen, hinterkommen, hinterlassen, hinterlegen, hintersetzen, hintertreiben, hinterziehen.

Ob-Verben

Das Präfix ob- kommt bei drei Verben vor, die nur selten gebraucht werden. In den Wörterbüchern sind obliegen, obsiegen und obwalten angeführt. Alle drei Verben können unfest oder fest sein.

Über-Verben

Die untrennbaren Verben mit über- bilden eine deutliche Mehrheit (360) z. B. überanstrengen, überblicken, überhäufen, überleben, überprüfen, überwachen. Ziemlich hohe Anzahl weisen die doppelförmigen Verben auf (140) z. B. überfahren, übergehen, überlaufen, übertragen, überschreiten. Meistens sind die Verben durch untrennbare Formen repräsentiert. Die trennbaren Verben haben dagegen nur 48 Eintragungen (überhaben, überleiten, übersein, überwechseln).

Um-Verben

Die untrennbaren Verben mit um- bilden eine deutliche Mehrheit (424) z. B. umfangen, umklammern, umkreisen, umrahmen, umschreiten. Reich vertreten sind auch die trennbaren Verben (201) z. B. umbringen, umdrehen, umkommen, umwenden, sich umsehen. Die doppelförmigen Verben (83) sind im Rückgang (umfassen, umgehen, umlaufen, umschlagen, umstellen, umziehen).

Unter-Verben

Die trennbaren Verben mit unter- kommen selten vor (36) z. B. untergehen, unterkriegen, unterbekommen, unterernähren, untervermieten. Sie werden durch die entsprechenden Verben mit hinunter-/herunter- verdrängt (untergehen – hinuntergehen). Häufiger sind die untrennbaren Verben (57) vertreten (unterbrechen, unterfangen, unterlassen, unterscheiden, untersuchen) oder die doppelförmigen Verben (46) z. B. unterdrücken, unternehmen, unterordnen, unterstützen, unterwerfen.

Voll-Verben

Das Präfix voll- stimmt mit einem Adjektiv/Adverb überein. Nach der letzten orthographischen Regelung in 1996 sollen nur fünf Verben zusammengeschrieben werden (vollbringen, vollenden, vollführen, vollstrecken, vollziehen). Die übrigen Verben sollen getrennt geschrieben werden (voll essen, voll stopfen, voll tanken).

Wider-Verben

Laut Šimečková gibt es in der Gegenwartssprache drei häufig belegte trennbare Verben mit wider- (widerhallen, widerklagen, widerleuchten). Von weiteren trennbaren Verben, die aber seltener vorkommen, sind z. B. widerklingen, widerschallen, widerscheinen, widerspiegeln oder widerstrahlen zu nennen. Untrennbare Verben (11) werden z. B. durch widerfahren, widerlegen, widerraten, widerrufen, sich widersetzen, widersprechen, widerstehen oder widerstreiten vertreten. Kein Verb ist doppelförmig mit Bedeutungsunterschied.

Wieder-Verben

Es gibt nur ein doppelförmiges Verb - wiederholen. Sonst sind die Verben mit wieder- trennbar.¹⁰

2.5. Schlussfolgerungen

Zusammenfassend gibt es folgende mögliche Kriterien zur Beurteilung von Trennbarkeit:

1. Wortakzent: betonte Präfixe werden abgetrennt, unbetonte nicht.
2. Semantische Kriterien: Verben mit konkreter Bedeutung sind trennbar, Verben mit abstrakter Bedeutung untrennbar.
3. Syntaktische Kriterien: intransitive Verben sind trennbar, transitive Verben untrennbar.
4. Vorkommenshäufigkeit: bei verschiedenen Präfixen bestehen unterschiedliche Häufigkeiten, mit denen die Trennbarkeit auftritt.

¹⁰ Šimečková, 23-31.

3. Semantische Merkmale der Präfixe

Im folgenden Abschnitt werden die Präfixe durch-, hinter-, ob-, über-, um-, unter-, voll-, wider- und wieder auf ihre semantischen Eigenheiten untersucht.

3.1. durch-

Durch trägt in präpositionaler Verwendung als freies Morphem die Bedeutung von hindurch (Er wandert durch das Tal.). Die meiste Verwendung findet durch- bei Bewegungsrichtungen: in etwas hinein bzw. hinaus, durch etwas hindurch (durchbohren, durchschlagen, durchschneiden), die Überwindung von Hindernissen und Schwierigkeiten (durchkämpfen, durchboxen, durchschlagen). Außerdem besitzt durch- die perfektive Komponente " bis zum Ziel , vollständig " (durchrosten, durchfaulen), bei manchen Verben wird die durative Komponente im Sinne von " ohne Unterbrechung, die ganze Zeit über " verstärkt. Dies ist z.B. bei den Verben durchtanzen, durcharbeiten der Fall .

In lokaler Verwendung mit transitiven Tätigkeits- und Bewegungsverben weist durch- die semantischen Merkmale auf. Falls das Verb in konkreter Bedeutung benutzt wird, ist sein Präfix trennbar, falls das Verb abstrakte Bedeutung hat, ist das Präfix untrennbar (durchlaufen, durchbrechen, durchkreuzen, durchsetzen, durchwühlen).

Er hat die Schuhe durchgelaufen. - konkret

Er hat einen Studiengang durchlaufen. – abstrakt

Er hat das Brett durchgebrochen. - konkret

Er hat alle Schranken durchbrochen. – abstrakt

Sie hat das Haar durchgekämmt. - konkret

Die Polizei durchkämmte das ganze Gebiet. – abstrakt

Bei den Verben mit durch-, die in konkreter Bedeutung auftreten, muss noch in Betracht gezogen werden, ob das Verb die Bedeutung "Resultat einer Handlung" hat, dann ist das Präfix betont, trennbar. Falls das Verb die Bedeutung „Verlauf, Art oder

Weise der Handlung“ hat, ist das Präfix unbetont, untrennbar (durchbeißen, durchschlagen, durchbohren, durchdringen, durchschneiden, durchsuchen). Der Unterschied zwischen beiden Verbformen ist gering und für einen durchschnittlichen Sprachbenutzer von kleiner Wichtigkeit.

Er hat einen Nagel durch das Brett durchgeschlagen. - Resultat der Handlung
Die Granate hat das Dach durchschlagen. - Art, Verlauf der Handlung

Er hat das Brett endlich durchgebohrt. - Resultat der Handlung
Er wurde von drei Kugeln durchbohrt. - Verlauf, Art der Handlung

Sie hat mit der Nadel (durch den Stoff) durchgestochen. - Resultat der Handlung
Sie hat mir die Ohrläppchen durchstochen. - Art, Verlauf der Handlung

„Die meisten Verben mit durch- sind Fortbewegungsverben, die als transitive Verben betont und trennbar und als intransitive Verben unbetont und untrennbar gebraucht werden. Bei Trennbarkeit wird der Raum durch das Verbgeschehen ohne Affizierung passiert, bei Untrennbarkeit wird hingegen der Raum (als obligatorisches Akkusativobjekt) stark affiziert“¹¹ (durchfahren, durchdringen, durchfallen, durchfliegen, durchgehen, durchlaufen, durchreisen, durchschwimmen, durchwandern, durchziehen).

Der Zug ist durch die Station durchgefahren. - intransitiv
Ich habe das ganze Land durchfahren. – transitiv

Wir sind durch Prag nur durchgereist. - intransitiv
Er hat ganz Böhmen durchreist. – transitiv

Er ist zwischen zwei Bojen durchgeschwommen. - transitiv
Er hat den Kanal durchschwommen. - intransitiv

Vor allem mit unbetontem und untrennbarem Präfix kommen die Fortbewegungsverben auch in übertragener Bedeutung vor (durchfliegen, durchfahren).

Ich habe zunächst nur den Brief durchgeflogen.

¹¹ Helbig / Buscha, 202.

Ein heftiger Schreck hat mich durchfahren.

Außer der räumlichen Bedeutung besitzt durch- die Bedeutung „bis zum Ziel, vollständig“, wie z. B. durchrosten, durchfaulen, durchfetten, durchfärben. Durch- ist betont, trennbar.

Das Rohr ist durchgerostet.

Der Balken ist durchgefault.

Das Fleisch ist gut durchgebraten.

Die Wohnung war gut durchgewärmt.

Manche Verben mit durch- haben die Bedeutung „ohne Unterbrechung, die ganze Zeit über“, z. B. durchtanzen, durcharbeiten. In diesem Fall ist das Präfix betont, trennbar. Wenn die Verben durchtanzen und durcharbeiten die Bedeutung „die Zeit irgendwie verbringen“ haben, ist ihr Präfix unbetont, untrennbar. Der Unterschied scheint aber sehr gering zu sein.

Sie haben die ganze Nacht durchgetanzt. - ohne größere Unterbrechung

Sie durchtanzte ganze Nächte. - tanzend verbringen

Er hat die Nacht durchgearbeitet. - ohne größere Unterbrechung

Er hat eine Nacht durcharbeitet. - arbeitend verbringen

Bei einigen Verben mit durch- stehen beide Varianten nebeneinander. Das Präfix kann sowohl trennbar als auch untrennbar benutzt werden, z. B. durchblättern, durchgliedern, durchschneiden, durchschwitzen, durchtrennen usw.

Ich habe die Zeitschriften durchgeblättert/durchblättert.

Er hat den Vortrag durchgegliedert/durchgliedert.

Er schnitt das Band durch. / Er durchschnitt das Band.

Er hat sein Wollhemd durchgeschwitzt / durchschwitzt.

Er hat die Äste des Nervs durchgetrennt / durchtrennt.

3.2. hinter-

Das Trennen des Präfixes hinter- unterliegt der semantischen Regel. Falls das Verb konkrete Bedeutung hat, ist es trennbar, falls das Verb abstrakte Bedeutung hat, ist es untrennbar. Das betonte, trennbare Präfix hinter- tritt in der Bedeutung "hinter etwas, nach hinten" und in der Bedeutung "zurück" auf (hintergehen, hinterbringen, hinterlassen, hinterlaufen, hinterrufen, hintertragen) oder in der Bedeutung "etw. gierig bzw. mit Aufwand zu sich nehmen", in diesem Fall handelt es sich um Verben des Essens und Trinkens (hinterschlingen, hinteressen, hinterkauen, hinterschlucken, hintergießen).

Lass mich mal hinter!

Er war nicht in der Lage, noch ein Stück Kuchen hinterzubringen.

Er hat den Braten mit Bier hintergegossen.

Die untrennbaren Verben sind meistens idiomatisiert (etwas hinterfragen = nach den Grundlagen von etwas fragen, jemanden hintergehen = jemandes Vertrauen missbrauchen).

Sie hat ein Testament beim Notar hinterlegt.

Er hat uns ein großes Vermögen hinterlassen.

Ich habe seinen Plan hintertrieben.

Du wirst mich nicht hintergehen!

3.3. ob-

In die Kategorie der trennbaren und untrennbaren Verben gehören auch einige literarisch gebräuchliche Verben mit dem Präfix ob-. Duden Universalwörterbuch bietet nur drei Verben mit diesem Präfix an (obliegen, obsiegen, obwalten) und führt sowohl trennbare als auch untrennbare Variante an.

obliegen (es lag ob, es hat obgelegen / auch: es oblag, es hat oblegen) = jemandem als Pflicht, Aufgabe zufallen

Die Beweislast liegt dem Kläger ob./Auch: Die Beweislast obliegt dem Kläger.

obsiegen (er siegte ob, er hat obgesiegt / auch: er obsiegte, er hat obsiegt) = siegen, siegreich sein (veraltend)

Die Kräfte des Guten haben obgesiegt / obsiegt.

obwalten (er waltete ob, er hat obgewaltet / auch: er obwaltete, er hat obwaltet) = vorhanden, gegeben sein (veraltend)

Hier obwalten andere Regeln.

häufig im Partizip I.: *unter den obwaltenden Umständen*¹²

3.4. über-

Das Präfix über- hat die meisten lokalen und temporalen Merkmale mit der Präposition „über“ gemeinsam. Die Lage oder die Richtung oberhalb von etwas und zeitliche Erstreckung (überhängen, überfließen, überfliegen), Überschreiten einer Anzahl, eines Maßes, einer Norm, wie Adverb „mehr als“, das Überschreiten einer Qualität, Quantität oder Intesität. Über- wird oft in der Bedeutung von "darüber, über etwas" und "hinüber" verwendet (überhängen, überstreifen, überziehen, überwerfen, überstülpen). Außer der lokalen Beziehung existiert die relationale Bedeutung von "zu viel, mehr als" (überbelichten, überbewerten, überbesetzen, überversichern, überbelegen, überbetonen, überbezahlen). Über- in der Bedeutung von "zu viel, mehr als genug" (überkochen, überlaufen, überschwappen, überrieseln, überquellen, überborden).

Das Präfix über- besitzt eine lokale Bedeutung und gibt wie die Präposition über die Bedeutung „darüber, über etwas“ an (überhängen, überlegen, übernehmen, übersetzen, überspringen, übertreten, überwerfen, überziehen). Das Trennen des Präfixes über- unterliegt der semantischen Regel. Falls das Verb konkrete Bedeutung hat, ist das Präfix betont, trennbar. Falls das Verb in abstrakter (übertragener) Bedeutung benutzt wird, ist das Präfix unbetont, untrennbar.

Wir haben uns mit der Fähre übersetzen lassen. – konkret

Die Studenten haben den Text wörtlich übersetzt. – abstrakt

¹² Quelle: Duden - Deutsches Universalwörterbuch.

Er hat sich den Mantel übergeworfen. – konkret

Schon vor fünf Jahren hat er sich mit seinem Bruder überworfen. – abstrakt

Das Verb *übertreten* mit konkreter Bedeutung „über etwas treten“ ist trennbar (Der Fluss ist nach den Regenfällen übergetreten.). In abstrakter Bedeutung ist das Präfix *über-* untrennbar (Sie haben das Gesetz übertreten). Aber in der Bedeutung „sich einer anderen Gemeinschaft, einer anderen Anschauung, Konfession anschließen“, ist *über-* trennbar, obwohl es sich um die abstrakte Bedeutung handelt (Sie ist zum Katholizismus übergetreten.).

Das Verb *überziehen* ist in der konkreten Bedeutung „ein Kleidungsstück über den Körper ziehen“ trennbar (Ich ziehe mir noch einen Pullover über.). Falls das Verb eine abstrakte Bedeutung hat, ist das Präfix untrennbar (Er hat sein Konto um 100 Euro überzogen.). In einigen Bedeutungen kam es zur Festung einer der Varianten (Sie hat die Betten frisch überzogen).

Das Präfix *über-* existiert weiter in der Bedeutung „zu viel, zu stark oder zu lange“ (überbelichten, überbewerten, überbekommen, übererfüllen, überversichern, überbezahlen, überbetonen). In diesem Fall ist *über-* betont, trennbar.

Ich bekomme die Sache langsam über.

Sie haben den Produktionsplan übererfüllt.

Man sollte vermeiden, solche Faktoren überzubewerten.

Bei Verben in der Bedeutung „zu viel, mehr als genug“ (überkochen, überfließen, überlaufen, überquellen, überborden) entspricht das Trennen des Präfixes *über-* der syntaktischen Regel. Falls das Verb transitiv ist (d. h. es fordert das obligatorische Akkusativobjekt), ist sein Präfix in der Regel untrennbar. Falls das Verb intransitiv ist (mit fakultativem Präpositionalobjekt), ist das Präfix meistens trennbar.

Das Benzin ist aus dem Tank übergeflossen.

Tränen haben ihr Gesicht überflossen.

Die Milch ist über den Rand übergekocht.

Die Marmelade muss noch mal überkocht werden.

Die Wanne läuft gleich über!

Es hat mich eiskalt überlaufen.

Der Teig ist übergequollen.

Die Ausführung hat den engen Rahmen des Zimmertheaters überbordnet.

In der Bedeutung „über eine Grenze / ein Maß hinausgehen“ (überdehnen, überfordern) ist über- unbetont, untrennbar.

Der Chef überfordert ihn mit den Aufgaben.

Er hat seine Muskeln überdehnt.

3.5. um-

Das Präfix um- hat das Merkmal der kreis- oder bogenförmigen Lokalisierung des Geschehens (um etw. herum) mit der Präposition um gemeinsam. Die häufigste Verwendung von um- existiert in der Bedeutung von „um etwas herum“, das Basisverb hat die Bedeutung einer Richtungsveränderung (umdrehen, umwenden, umbiegen), „nach allen Seiten“ (sich umschauchen, umgucken, umblicken) und in der Bedeutung von „etwas auf eine bestimmte Art und Weise umgeben“ (umbinden, umwickeln, umgeben, umschnallen, umlegen, umhängen, umwinden).

Das Trennen bzw. Nicht-Trennen des Präfixes um- wird durch den spezifischen Bedeutungsunterschied bestimmt. Bezeichnet das Verb die Bewegung des Gegenstandes, Ortsveränderung (umladen, umsteigen, umstellen, umziehen), Änderung des Zustandes (umändern, umbauen, ertauschen) oder Änderung der Richtung (umbiegen, umfallen, umlaufen, umstoßen, umkehren, sich umsehen), ist sein Präfix trennbar. Wenn sich der beschriebene Gegenstand nicht bewegt bzw. das Verb beschreibt die Bewegung um den Gegenstand herum, ist das Präfix untrennbar (umarmen, umfahren, umstellen, umkreisen, umzäunen).

Sie hat wieder die Möbel im Wohnzimmer umgestellt. - Ortsveränderung

Die Polizisten haben das Haus umstellt. - Bewegung um den Gegenstand

Er hat den Roman umgearbeitet. - Änderung des Zustandes des Akkusativobjekts

Er hat sie liebevoll umarmt. – Bewegung um den Gegenstand

Der Himmelskörper ist auf einer Kreisbahn umgelaufen. – Änderung der Richtung

Er hat den Platz umlaufen. – Bewegung um den Gegenstand

3.6. unter-

Meistens besitzt das Präfix unter- eine lokale Bedeutung und gibt wie die Präposition „unter“ die Lokalisierung „unterhalb von etwas anderem, darunter“ an, insbesondere eine Bewegungsrichtung (etwas unterhaken, unterheften, unterlegen, unterpflügen, unterschieben, unterstellen, unterbringen, unterziehen). Die Verben mit dem Präfix unter- werden entsprechend der semantischen Regeln getrennt bzw. nicht getrennt. Falls das Verb mit dem Präfix unter- konkrete Bedeutung hat, ist das Präfix betont und trennbar, falls das Verb eine abstrakte Bedeutung hat, ist unter- unbetont und untrennbar (untergraben, unterbreiten, unterhalten, unterliegen, unternehmen, unterstellen, unterstützen).

Sie schob dem Kranken ein Kissen unter. - konkret

Diese Äußerung hat man mir unterschoben. – abstrakt

Sie haben die Möbel im Keller untergestellt. - konkret

Man hat ihm die übelsten Absichten unterstellt. - abstrakt

Manchmal besitzen Verben mit dem Präfix unter- auch die Bedeutung von „(da)zwischen, darunter, unter etwas“ (unterheben, unterrühren, untermengen, untermischen, untergraben, unterschließen). In der konkreten Bedeutung „unter etwas“ ist das Präfix unter- trennbar. Falls die Verben untermischen oder untermengen die Bedeutung „etwas mit etwas vermischen oder vermengen“ haben, ist das Präfix untrennbar.

Er rührt dem Teig Zucker unter.

Sie hat Rosinen [unter den Teig] untermengt.

Sie hat Korn mit Hafer untermengt.

Das Verb *untergraben* in der konkreten Bedeutung „unter etwas graben“ ist trennbar, in der abstrakten (übertragenen) Bedeutung „etwas zielstrebig zerstören“ ist untrennbar.

Der Dünger wurde untergegraben.

Das viele Trinken hat seine Gesundheit untergraben.

Außerdem besitzt das Präfix *unter-* die adverbiale Bedeutung von „weniger“ oder „zu wenig“ (*unterbelichten*, *unterbeschäftigen*, *unterernähren*, *unterbewerten*, *unterbesetzen*, *unterbezahlen*, *unterdosieren*). *Unter-* ist betont, trennbar.

Er wird unterbezahlt.

Er besetzt die Planstellen unter.

Man muss vermeiden, die Filme unterzubelichten.

3.7. voll-

Das Präfix *voll(-)* stimmt mit dem Adjektiv/Adverb *voll* überein. Trennbar und untrennbar ist auch *voll-* als erster Teil der Verben entsprechend der semantischen Regel. Falls das Verb konkrete Bedeutung hat, ist das Präfix betont, trennbar. Falls das Präfix abstrakte Bedeutung hat, ist das Präfix unbetont, untrennbar. Dabei dominiert jeweils eine Form. Die meisten Verben mit *voll-* haben konkrete Bedeutung, in der ursprünglichen Bedeutung des Adverbs *voll* (Ausfüllen im Ganze Maß). Sie werden grundsätzlich getrennt geschrieben. Es handelt sich vor allem um Tätigkeitsverben (*voll füllen*, *voll gießen*, *voll laden*, *voll machen*, *voll packen*, *voll stopfen*, *voll schreiben*) und Verben des Essens und Trinkens (*voll essen*, *voll fressen*, *voll füttern*).

Er hat den ganzen Raum mit Regalen voll gestellt.

Wir haben uns bei unseren Bekannten voll gegessen.

Das untrennbare, unbetonte Präfix *voll-* hat eine kleine Gruppe von Verben mit der abstrakten Bedeutung, die die Vollendung oder die Durchführung von etwas äußern (*vollbringen*, *vollenden*, *vollführen*, *vollstrecken*, *vollziehen*).

Er vollendet sein dreißigstes Lebensjahr.

Die Todesstrafe wurde vollzogen.

Die untrennbaren Verben bilden in der Gegenwartssprache eine kleine Untergruppe, deren Elemente (vollenden, vollführen, vollstrecken, vollziehen und die untrennbare Variante von vollbringen) mit dem Semem einer vollständig durchgeführten Tätigkeit einander sehr nahe stehen. Sie unterscheiden sich nur durch ihre Ergänzungen:

vollenden + Satz, Brief, Gedanken, Selbstmord

vollführen + Skandál, Spektakel, Tanz

vollziehen + Strafe, Ehe, letzten Willen

vollstrecken + Urteil, Todesstrafe, Exekution, Testament, Willen, Friedensschuss

vollbringen + das Unmögliche, Tat, Wandlung, Arbeit, Werk, Tagewerk, Wunder, Amt, Leistung, Aktion, Pflicht, große Dinge¹³

3.8. wider-

Das Präfix wider- konkurriert den Präpositionen entgegen und gegen. Es handelt sich vor allem um Verben der Licht- und Geräuscheffekte (widerhallen, widerklingen, widerschallen, widerscheinen, widerspiegeln, widerstrahlen, widertönen) und Tätigkeitsverben mit der Bedeutung „gegen etwas, Widerstand leisten“ (widerfahren, widerraten, widerreden, widerrufen, widersagen, sich widersetzen, widersprechen, widerstehen, widerstreben, widerstreiten).

Die Mehrzahl der Verben mit wider- hat abstrakte (übertragene) Bedeutung, in diesem Fall ist wider- unbetont, untrennbar (widerfahren, widerlegen, widerraten, widerreden, widerrufen, sich widersetzen, widersprechen, widerstehen, widerstreben, widerstreiten).

Ihm ist Unrecht widerfahren.

Er hat ihre Ansichten widerlegt.

Der Angeklagte hat sein Geständnis widerrufen.

Er konnte der Versuchung nicht widerstehen.

¹³ Šimečková, 87.

Nur wenige Verben mit wider- haben konkrete Bedeutung „gegen“, „zurück“, wider- ist dann betont, trennbar oder auch betont, trennbar und unbetont, untrennbar (widerhallen, widerklingen, widerschallen, widerspiegeln, widerscheinen, widerstrahlen).

Das Wasser spiegelt ihr Bild wider.

Der Schuss hallte laut von den Bergwänden wider.

Ebenso: *Das Haus widerhallte von Gesang und Lachen.*

3.9. wieder-

Verben mit wieder- in der Bedeutung „noch einmal, erneut“ werden im Infinitiv getrennt geschrieben (wieder beleben, wieder einsetzen, wieder erkennen, wieder finden, wieder verheiraten, wieder verwenden). Auch im Partizip II. oder Infinitiv mit „zu“ wird *wieder* getrennt geschrieben (Der Name ist mir endlich eingefallen. Er war kaum wieder zu erkennen.). Die Verben mit dem Merkmal „zurück“ sollen im Infinitiv zusammengeschrieben werden (wiederbekommen, wiederbringen, wiedergeben, wiedergewinnen, wiederholen, wiederkaufen, wiederkehren, wiederschenken). Es gibt nur ein biparadigmatisches Verb - wiederholen.¹⁴

Eine Ausnahme bildet das Verb wiederholen, wo das Präfix betont, trennbar und unbetont, untrennbar möglich ist. In der Bedeutung „sich etwas zurückholen“ ist wieder- trennbar, in der Bedeutung „nochmals ausführen, absolvieren, sagen usw.“ ist wieder- untrennbar.

Ich habe mir das Buch selbst wiedergeholt.

Die Radiosendung wird nächsten Dienstag wiederholt.

¹⁴ Šimečková, 23-31.

3.10. Präfixe und ihre Merkmale im Überblick

durch - trennbar	konkrete Bedeutung, größere Häufigkeit räumliche Bedeutung „hindurch“, Überwinden von Hindernissen Ablauf und Vollendung der Handlung
durch - untrennbar	übertragene Bedeutung Ergebnis der Handlung
über - trennbar	konkrete Bedeutung lokale Bedeutung „darüber“ Geschehen als Veränderung, Überschreiten der Norm, zu viel
über - untrennbar	abstrakte Bedeutung, größere Häufigkeit über Ganze / Maß hinausgehen
um - trennbar	Bewegung des Objekts durch Subjekt Veränderung von Ort, Zustand, Richtung größere Häufigkeit
um - untrennbar	Bewegung des Subjekts um Objekt
unter - trennbar	konkrete Bedeutung Ablauf und Vollendung der Handlung
unter - untrennbar	abstrakte Bedeutung, größere Häufigkeit Ergebnis der Handlung
wider - trennbar	konkrete Bedeutung „gegen, zurück“
wider - untrennbar	abstrakte Bedeutung größere Häufigkeit
wieder - trennbar	konkrete Bedeutung zurückbekommen, zurückgeben
wieder - untrennbar	nur das Verb wiederholen
voll – trennbar	konkrete Bedeutung des Adverbs voll größere Häufigkeit
voll - untrennbar	abstrakte Bedeutung Vollendung oder Durchführung einer Handlung
hinter – trennbar	konkrete Bedeutung hinter etwas, zurück; gierig zu sich nehmen
hinter - untrennbar	abstrakte Bedeutung

4. Trennbare und untrennbare Verben in der Gegenwartssprache

In diesem Kapitel widme ich mich dem Vorkommen der trennbaren/untrennbaren Verben in der Gegenwartssprache. Zu diesem Zweck habe ich manche deutsche und österreichische Zeitschriften durchgelesen und Verben bzw. Sätze mit diesen Verben mit den Präfixen durch-, über-, um-, unter-, hinter-, voll-, wider-, wieder und ob- herausgeschrieben. Bei jedem Präfix habe ich seine feste und unfeste Variante berücksichtigt, die Verben habe ich nach den einzelnen Präfixen gegliedert und alphabetisch geordnet. Das Ziel dieser praktischen Untersuchung ist, festzustellen, welches Präfix am häufigsten in der Gegenwartssprache vorkommt, ob in der trennbaren oder untrennbaren Form, welches Präfix nur selten vertreten ist und zuletzt welche Verben mit den oben genannten Präfixen am häufigsten in der Sprache vorkommen. Ergebnisse meiner praktischen Untersuchung beziehen sich nur auf Verben, die ich aus den mir zur Verfügung stehenden Zeitschriften herausgeschrieben habe (die Zeitschriften führe ich im Literaturverzeichnis an). Es handelt sich nicht um eine Untersuchung, die alle in der Gegenwartssprache auftretenden Verben berücksichtigen würde und es kann deshalb auf keinen Fall über die Vollständigkeit gesprochen werden. Diese Untersuchung soll dem durchschnittlichen Sprecher eine Übersicht über die häufig belegten trennbaren und untrennbaren Verben bieten und ihm diese Problematik verständlicher machen.

4.1. Ergebnisse der Untersuchung

Die Präfixe durch-, über-, um- und unter- bilden nach Šimečková das Zentrum der Untergruppe von trennbaren und untrennbaren Präfixen. Die restlichen Präfixe hinter-, ob-, voll-, wider- und wieder- gehören zur Peripherie.¹⁵ Ich möchte mich an diese Teilung auch halten, weil auch aus meiner Untersuchung hervorgeht, dass Verben mit den Präfixen durch-, über-, um-, unter-, die zum Zentrum gehören, am häufigsten vertreten sind, während Verben mit den Präfixen hinter-, ob-, voll-, wider- und wieder-,

¹⁵ vgl. Šimečková, 92.

die zum peripheriellen Bereich gezählt werden, seltener vorkommen. Zum Vergleich der zentralen und peripherischen Untergruppe stelle ich eine Tabelle dar, aus der die Unterschiede beim Vorkommen ganz deutlich sind. Die angeführten Zahlen bezeichnen, wievielmals die einzelnen Präfixe in meiner Übersicht der trennbaren und untrennbaren Verben belegt sind.

Tabelle: Übersicht der Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Präfixe

	trennbar	untrennbar
durch-	55	28
über-	13	227
um-	80	14
unter-	16	122

hinter-		11
ob-		2
voll-		10
wider-		19

Die überhaupt am häufigsten vertretenen Verben sind Verben mit dem Präfix über- in der untrennbaren Form (227 Einträge). Trennbares über- kommt nur dreizehn Mal vor. An der zweiten Stelle liegen die Verben mit dem untrennbaren Präfix unter- (122 Einträge), trennbares unter- kommt dagegen nur sechzehn Mal vor. Es ist also die Mehrheit vom untrennbaren über- und unter- feststellbar. Bei um- ist größere Häufigkeit der trennbaren Verben (80 Einträge), untrennbar sind 14 Verben. Bei durch- sind 55 Einträge trennbar, 28 Einträge untrennbar. Selten kommen Verben mit den untrennbaren Präfixen wider- (19 Einträge), hinter- (11), voll- (10) und ob- (2) vor. In der Tabelle bzw. in meiner Untersuchung fehlen trennbare Varianten von den Präfixen hinter-, ob-, voll-, wider-, sowie trennbares und untrennbares wieder-. Der Grund dafür ist, dass ich diese Verben entweder in den Zeitschriften nicht gefunden habe (z. B. bei trennbarem wider-) oder ihr Gebrauch ganz selbstverständlich ist, sodass ich sie ausgelassen habe (z. B. beim Präfix wieder- Der Schüler hat die Vokabeln wiederholt. – Ich habe mir das Buch wiedergeholt).

Was die Verben selbst betrifft, liegt an der ersten Stelle das untrennbare Verb *übernehmen* mit seinen 27 Einträgen. Weitere häufig belegte Verben mit über- sind z. B. überprüfen (11 Einträge), überzeugen (10), überschreiten (8) oder überwinden (8) - alle als untrennbar. Verben mit trennbarem über- kommen seltener vor, es sind z. B. die Verben übergehen (3), überlaufen (2) oder überordnen (2). An der zweiten Stelle liegt das untrennbare Verb *untersuchen* mit 17 Einträgen. Weitere Verben mit über-, die häufig vorkommen, sind z. B. unterstützen (13), unterscheiden (11) oder unternehmen (8). Von den trennbaren Verben mit unter- sind z. B. unterbringen (4) oder untergehen (2) zu nennen. An der dritten Stelle liegt das trennbare Verb *durchsetzen*, das fünfzehn Mal belegt ist. Weiter ist das trennbare Verb durchführen häufig belegt (11) und von den untrennbaren Verben ist das das Verb durchsuchen (5). Von den Verben mit dem Präfix um- sind am häufigsten das trennbare Verb umsetzen (11) und das untrennbare Verb umfassen (4) belegt. Von den restlichen Präfixen sind z. B. untrennbare Verben hinterlassen (7), vollziehen (4), vollbringen (3) oder widersprechen (10) zu nennen. Verben mit dem Präfix ob- kommen nur selten vor, ich führe nur zwei Beispiele an.

Tabelle: Reihenfolge der Verben, die mehr als fünfmal belegt sind:

Verb	Einträge	Verb	Einträge
übernehmen	27	überschreiten	8
untersuchen	17	überwinden	8
(sich) durchsetzen	15	umgehen	8
unterstützen	13	unternehmen	8
durchführen	11	hinterlassen	7
umsetzen	11	übertragen	7
unterscheiden	11	unterhalten	7
überzeugen	10	übermitteln	6
widersprechen	10	überweisen	6

In nächsten Kapiteln präsentiere ich die trennbaren und untrennbaren Verben, die ich sie in den Zeitschriften gefunden und herausgeschrieben habe. Die Verben habe ich nach den einzelnen Präfixen in zwei Gruppen gegliedert, trennbar und untrennbar, und für bessere Übersicht alphabetisch geordnet.

4.2. Übersicht über die trennbaren und untrennbaren Verben

4.2.1. durch - trennbar

In den Zeichnungen und Grafiken **arbeitete** er die Motive akribisch **durch**.

Aufregend war das natürlich, vor allem weil sie die Nacht lang vorher **durchgearbeitet** hatte, um alles fertig zu nähen.

Richtig **durchatmen** musste sie, um ihre Empörung zu verkraften.

Sein Wiener Anwalt ließ in diesem Zusammenhang bislang lediglich **durchblicken**, dass er den Haftbefehl beseitigen wolle.

Achten Sie darauf, dass die Gans völlig **durchgebraten** ist und kein blutiger Bratensaft mehr beim Transchieren austritt.

Im Zuge der Ermittlungen wird auch immer unwahrscheinlicher, dass beim Todesschützen während eines Liebes- oder Eifersuchtsdramas alle Sicherungen **durchgebrannt** sein könnten.

Unsere Chancen schienen gut, das Gesetz **durchzubringen**.

Nach den Ereignissen des 11. September haben wir die Szenerien neu **durchgedacht**.

Gül hatte vor seinem zweiten Ablauf erklärt, er werde seine Kandidatur zurückziehen, sollte er wieder **durchfallen**.

„Eurocops“, die Hausdurchsuchungen oder Verhaftungen **durchführen**, gibt es nur im Film.

Aufgabe der Verbindungsbeamten ist es, den operativen Informationsaustausch zwecks Unterstützung von Ermittlungen in den Mitgliedstaaten **durchzuführen** und auch zu koordinieren.

Zugleich aber krankt die Reform genau daran, dass ausgerechnet Wolfgang Schüssel sie **durchführt**.

Im öffentlichen Bereich kann ein Meditationsverfahren beispielsweise im Vorfeld von Infrastrukturprojekten **durchgeführt** werden.

Bei allen Straftaten, die sich gegen die sexuelle Selbstbestimmung richten, werden DNA-Tests **durchgeführt**.

Die Casinos Austria sind nicht berechtigt, solche ausgenommene Spiele **durchzuführen**.

Dieses hatte jenen Bescheid erlassen, wonach bei der Terminal-Erweiterung keinen UVP **durchzuführen** sei.

Der danach erfolgte Ausstieg von IMG aus dem Vertrag ist nicht gültig, weil er auf Basis der Änderungserklärung **durchgeführt** wurde.

Nach Vorbereitung setzte der Richter am 26.4. 2002 den Beginn der Hauptverhandlung für 18.6. 2002 an und hat an 40 Verhandlungstagen rund 100 Zeugen vernommen und die wesentlichen Aktenverlesungen **durchgeführt**.

So forderte BZO-Spitzenkandidat Peter Westenthaler die Behörde auf, bald weitere Verhaftungen **durchzuführen**.

Die Bawag legte den Prüfern Gutachten einer Agentur vor, die Bonitätsbewertungen **durchführt**.

Mit Mühe und Not bahnt sie sich ihren Weg in die Küche, in der sie die hungrige Rasselbande erst einmal **durchfüttert**.

Josef Pühringer ist zweifellos ein waschechter Oberösterreicher, und Herwig von Staa stammt zwar aus Linz, lebt aber mittlerweile lange genug in Tirol, um als knorriger Einheimischer **durchzugehen**.

Sie glaubte, die unzähligen Beleidigungsbezeugungen nicht **durchhalten** zu können.

Lange **hielt** die Besucherin angesichts des schmusenden Paares nicht **durch**.

Schreiben Sie es auf, denn es ist ein Unterschied, ob Sie etwas nur denken oder zu Papier bringen und manchmal **durchlesen** können.

Deshalb verbreitet er im Internet ein System, wonach der Kunde für eine **durchgelesene** Werbeseite Geld bekommt.

Nach dem **durchgepeitschten** Zwangsausgleich müssen jetzt die Versucher die Misere in Deckung gehen.

Was wiederum unmittelbar auf die Statistik **durchschlägt**.

Der Vater, der sich als Gelegenheitsarbeiter **durchschlug**, hatte immer große Pläne im Kopf.

Sie lassen sich relativ leicht **durchschneiden**.

Angst und Ohnmacht haben sie gepackt; sie war wie **durchgeschüttelt**.

Professor Mohr hat unseren Terminkalender **durchgesehen** und extra diesen Operationstermin festgesetzt.

Es wäre ja schön, wenn ich das **durchsehen** könnte.

Sie schaffte es, sich auf den umkämpften Lebkuchen-Markt **durchzusetzen**.

Die Frage wird sein, ob wir die freiheitliche Handschrift in der Regierung besser **durchsetzen** oder ob wir zu Handlangern der ÖVP werden.

Sie sollten die Mechanismen der Macht analysieren, gucken, wie die Gruppen funktionieren, in denen sie sich **durchsetzen** wollen.

Können Sie diesen Kostenpreis am Markt **durchsetzen**?

Denn es **setzt** sich die Erkenntnis **durch**, dass die Persönlichkeit eines möglichen Mitarbeiters für eine erfolgreiche Zusammenarbeit von besonderer Bedeutung ist.

In einer von Maus **durchgesetzten** Umweltagenda verpflichtet sich das Unternehmen zum ökologisch verantwortlichen Handeln.

Kann der Franchise-Geber exakt darlegen, warum sich seine Geschäftsidee **durchgesetzt** hat?

So nannte es die Uno im Februar "unmissverständlich", dass Menschen für die Erderwärmung verantwortlich seien - eine Erkenntnis, die sich im Weißen Haus bis heute aber nur schwer **durchsetzt**.

Die Parallele zur Beschränkung von Schnaps- und Zigarettenwerbung zeigt aber auch, wie schwer und langwierig es ist, solche Maßnahmen politisch **durchzusetzen**.
Bildung und Information können dazu beitragen, dass sich neue Techniken schneller am Markt **durchsetzen**.

Studenten sollen den Mut haben, das, was sie richtig finden, **durchzusetzen**.

So wie die Sportler irgendwann gegen wütenden Widerstand der Verbände **durchgesetzt** haben, dass ihre sportliche Tätigkeit rechtlich als Beruf gewertet werden muss, könnten das möglicherweise auch die Priester erfolgreich **durchsetzen**.

In Wortergreifungsseminaren lernen die Aktivisten, sich auch in ablehnendem Umfeld **durchzusetzen**.

Die Beitrittsperspektive ist Wenceslas Lobkowitz überzeugt, war das beste Mittel, um lang anstehende Reformen endlich **durchzusetzen**.

Dann vergangene Woche **sickerte** die Höhe der Parteikredite bei der Bawag **durch**.

Vor allem in kleinen Märkten **sickert** meist schnell etwas **durch**.

Wir laden Sie ein, die Tips zu Verhandlungsstrategien im Unterricht an Beispielsituationen **durchzuspielen**.

In vertraulichen Besprechungen **spielte** er die Möglichkeit eines Ausschlusses Stadlers aus dem freiheitlichen Parlamentsklub **durch**.

An Oppermanns Uni neuen Stils sollen derlei Entscheidungen zentral in einem Senat mit erweiterten Kompetenzen binnen kürzester Zeit **durchgezogen** werden.

Dieses Verhalten spricht uns an, wenn auch vielleicht nur unbewusst: eine lange Lebenszeit **durchzustehen**, ohne dass Langweile aufkommt.

Er ging zum Marquis hinüber und half ihm, die Äste wegzuräumen, während Hunter sich unten **durchzwängte**.

4.1.2. durch - untrennbar

Diesen Teufelkreis zu **durchbrechen** ist für die Autoren Aufgabe des Vorgesetzten.

Es mangelt an klaren Zielsetzungen, die Situation wird nicht ausreichend analysiert, zweckmäßige Verhandlungsstrategien werden nicht **durchdacht**.

Nach den Worten von Kaine sollen die Fachleute, eine "**durchdachte**, objektive Analyse" der Ereignisse vor, während und nach dem Amoklauf mit 33 Toten erstellen.

Wenn man das Wort konsequent **durchdenkt**, heißt das doch, dass die zuvor ausgeübte Tätigkeit Gefangenschaft war.

Hinter Weilburg wird das Tal enger und einsamer, **durchfließt** fast ausschließlich Waldgebiet.

Eine 20-Mann starke Polizeitruppe **durchkämmt** in der Schwaben-Metropole Stuttgart Tag für Tag bzw. Nacht für Nacht die Rotlicht-Szene auf der Suche nach illegalen Bordellen.

Hunderte Polizisten **durchkämmten** wochenlang das Gelände.

Es war ihr nichts mehr von all dem anzusehen, was sie über zwei Jahre lang hatte **durchleben** müssen.

Nun **durchleuchten** Forscher die Hirne der Gefühlsblinden.

Die Bankenprüfer waren aufgefordert worden, die geheimnisvollen Deals zu **durchleuchten**.

Mal entwickeln CCT-Teams ein diebstahlsicheres Verpackungssystem für Einzelhändler, mal **durchleuchten** sie die Verwaltungskosten eines Automobil-Zulieferers.

Eines Tages spannte er grimmig seine Ochsen an und **durchpflügte** das Land.

In den vergangenen Wochen trafen in Berlin, Bern und Amsterdam nach und nach Meldungen von Touristen ein, die mit Geländewagen und Motorrädern den algerischen Teil der Sahara **durchqueren** wollten.

Instinktiv **durchschaute** ich, dass sich hinter dem schönen Schein häufig ganz andere Wahrheiten verbergen.

Das Gewirr der Verflechtungen ist von außen kaum mehr zu **durchschauen**.

Welche Panzerungen sollen mit Hartkerngeschossen **durchschlagen** werden?

Für den Überfall, bei dem zwei Türken und einem 46-jährigen Deutschen die Kehlen **durchschnitten** worden waren, gaben sie religiös-nationalistische Motive an, wie türkische Medien berichteten.

Die Grauzone ist **durchschritten**, wenn Politiker oder Beamte sich in ihren Handlungen von Lobbyisten durch Geschenke beeinflussen lassen.

Sie sagt, sie habe „eine honigähnliche Masse (gesehen), die von verkohlten Holzstücken **durchsetzt** war.“

Das AFIS **durchsucht** eine Datenbank nach einer bereits gespeicherten Person zur Klärung von Falschidentitäten und nach daktyloskopischen Tatortspuren.

Das Einschreiten der Beamten sei außerhalb der zu **durchsuchenden** Wohnung auf der Straße erfolgt.

Bundesinnenminister Schäuble will es im Kampf gegen Terroristen und Schwerverbrecher den Ermittlungsbehörden ermöglichen, Computer heimlich online zu **durchsuchen**.

Nach dem Fund eines Zettels mit einem Hilferuf haben mehr als 200 Polizisten bis zum späten Dienstagabend im rheinland-pfälzischen Ludwigshafen rund 200 Wohnungen **durchsucht**.

Die ONB machte den Anfang und **durchsuchte** ihre Speicher nach geraubten Büchern. Der „Catalogue collectif de France“, in dem man die Bestände dreier großer Bibliotheken **durchsuchen** kann, listet unter seinem Namen über 5600 Einträge auf.

Sie würden Tage brauchen, bis sie ihn **durchsucht** hatten.

Als diese Mutanten aber von oben auf eine Pflanze mit dem FT-Protein aufgesteckt wurden, **durchwanderte** das FT-Protein auch die komplette Mutanten-Pflanze und ließ an deren Spitze Blüten entstehen.

Nach den wenigen Artikeln, die der Mensch wirklich braucht, liegen gewinnbringende Schlaraffenwaren, die wir sehen müssen, damit uns der Kaufimpuls **durchzuckt**.

4.1.3. hinter - untrennbar

Er muss die Situation erkennen, sein Verhalten **hinterfragen**, sich in den Mitarbeiter einfühlen, um den Prozess zu stoppen.

Allerdings ist immer zu **hinterfragen**, ob es dabei um politische Aktionen geht.

Rauchspurgeschosse der Patrone enthalten eine Füllung aus weißem Phosphor, der während des Flugs eine weiße Rauchspur **hinterlässt**.

„Größtenteils hat er bloße Entwürfe **hinterlassen**“, erklärt IPRO-Architekt Uwe Kind.

Teresa Margolles arbeitet bewusst und seit vielen Jahren mit Toten und den Spuren, die sie **hinterlassen**, um etwas von ihrer Existenz im kollektiven Bewusstsein zu bewahren.

Und alle sind dort verschwunden, ohne bislang irgendwelche Spuren zu **hinterlassen**.

Chefin Claudia Schmied hatte ihrem Beamten nur ein Blatt Papier mit dürren Stichworten für eine Rede **hinterlassen**.

Joachim Fest hat tiefe Spuren in der politischen Kultur Nachkriegs-Deutschlands **hinterlassen**.

Die Literatur, die vom Sprachexperiment kommt, hat Spuren **hinterlassen**.

Viele bedeutende Persönlichkeiten haben in der 800-jährigen Geschichte der Stadt ihre Spuren **hinterlassen**.

Ein Doppel des digitalen Fingerabdrucks, der bei neuen Pässen vorgeschrieben ist, bei den jeweiligen Passbehörden zu **hinterlegen**.

4.1.4. ob - untrennbar

Die Dienst- und Fachaufsicht über die Verbindungsbeamten **obliegt** den nationalen Stellen in den Mitgliedstaaten.

Die Vorsitzführung **obliegt** dem Delegierten jenes Mitgliedstaates, der die EU-Präsidentschaft innehat.

4.1.5. über - trennbar

Wegen der Neuausrichtung und des Chrysler-Verkaufs sollten Anleger die Zahlen aber auch nicht **überbewerten**.

Die Hähnchenbraterei Wienerwald **geht** nach schwierigen Jahren mit zwei Insolvenzanträgen wieder in den Besitz der Gründerfamilie **über**.

Fischers Agenden waren in den vergangenen Monaten sukzessive auf die neue Bundesgeschäftsführerin Michaela Mojzis **übergegangen**.

In den neunziger Jahren ist sie dazu **übergegangen**, Einstellungen der Jugendlichen durch positive Botschaften zu beeinflussen.

In den letzten Jahren habe die Anonymität der Großstadt auch vormals idyllische Landgemeinden **übergegriffen**.

Schon vorher ist das Faß **übergelaufen**, aber ich habe es dann ausgeleert.

Und in Afghanistan, wo die Taliban tatsächlich am Boden geschlagen wurden, haben ortskundige Truppen der Nordallianz die Hauptlast eines Bodenkampfes getragen, dessen Hauptmerkmal es war, dass die Gegner reihenweise **übergelaufen** sind.

Heute jedoch ist die **übergeordnete** Gefahr die Praxis des Terrorismus der islamischen Fundamentalisten.

Neun von zehn Erwachsenen erzählen immer nur Erlebnisse, ganz selten auch die **übergeordnete** Erfahrung, die sie daraus zogen.

Hier gibt's Tipps, damit Ihr elektronisches Postfach nicht **überquillt**.

Bei Aufgeregten **springt** der Funke besser **über**, da die alle merken: „Da will jemand den Job!“

Zwischen uns **sprang** sofort der berühmte Funke **über**.

Tatsächlich hat sich die Stadt ein farbenfrohes Kleid **übergestülpt**.

4.1.6. über - untrennbar

Die Kapitalmarktreformen hätten nicht zuletzt das Ziel gehabt, einen immer größeren Teil der Leistung der Privatwirtschaft zu **überantworten**.

Gleichzeitig **überarbeiteten** die Strategen den gesamten Salamander-Auftritt.

"Die Liste der unterschiedlichen Steuersätze auf Lebensmittel muss dringend komplett **überarbeitet** werden.

Wer aber Anfang und Schluss nicht mehr **überblickt**, der verliert zwangsläufig auch den wesentlichen Mittelpunkt aus den Augen.

Um das alles zu **überblicken**, muss man zwar eine Menge lesen.

Er schleppte sich nach Hause und **überbrachte** seiner Mutter die entsetzliche Nachricht
Wenn Sie Ärger mit der Versicherung haben oder ihr Flug in den Urlaub heillos **überbucht** ist, könnten Sie Ihr Recht vor Gericht durchsetzen.

Seine feinen, reduzierten Formstudien erscheinen eher wie ein Kontrapunkt zu Picassos oft **überbordender** Bildwelt.

Es war Venezuelas Staatschef Hugo Chavez, der die frohe Kunde **überbringen** durfte.

Werden so nur Erziehungsmängel **überdeckt**?

Die Frau hatte im Dezember 2002 einen alkoholisierten Gymnasiasten **überfahren**, nachdem zwei Polizisten ihn in der Nähe aus ihrem Streifenwagen aussteigen ließen.

Auch dort war die US-Intervention nicht unmoralisch – Nordvietnam **hat** den Süden wirklich **überfallen**.

Im nördlichen Bundesstaat Nassarawa wurden Berichten der BBC zufolge am Samstag mehrere Polizisten **überfallen** und getötet.

Damit würden immer mehr Menschen mit Investmentproblemen konfrontiert, die in jüngerer Vergangenheit selbst professionelle Anleger **überforderten**.

In Kriegsgebieten ist das ein untrügliches Zeichen dafür, dass die Gesundheitseinrichtungen **überfordert** sind.

Doch viele Führungskräfte sind mit dieser Aufgabe **überfordert**.

Wir brauchen mehr Freiheit, weil der Staat **überfordert** ist.

Ihre Gipfelagenda hatte sie mit einer Fülle wichtiger Themen **überfrachtet**.

Zukünftig sollen auch Handflächenabdrucke und Handflächenspuren helfen, Täter zu **überführen**.

Das Industriegeschäft solle komplett schuldenfrei **übergeben** werden.

Am Mittwoch will die französische Justiz entscheiden, ob Elsner auch tatsächlich den österreichischen Behörden **übergeben** wird.

Als sich die Niederlage Österreichs abzeichnete, **übergab** Kaiser Karl Ende Oktober 1918 die Kriegsmarine an die südslawischen Nachfolgestaaten.

Der scheidende Regierungschef Dominique de Villepin **übergab** die Amtsgeschäfte dem früheren Sozial- und Bildungsminister.

Die Geschleppten vernichteten ihre Reisepässe im Flugzeug oder **übergaben** sie den Schleppern, die auf Umwegen wieder zurück in die Ukraine flogen.

Wegen der Erkrankung hatte der kommunistische Staatschef seine Amtsgeschäfte am 31. Juli bis auf weiteres an seinen Bruder **übergeben**.

Seit die Amerikaner am vorvergangenen Wochenende dazu **übergingen**, ihre Marschflugkörper gegen die Telefonzentralen zu richten, stehen in weiten Teilen der Stadt die Telefone still.

Alle hier realisierten Werke sollen, so der Plan, nach Fertigungsstellung in den Besitz des MAK **übergehen**.

In einem Raum ganz in der Nähe steht eines der mit blassrosa Farbe **übergossenen** Autos Franz Wests.

Die Unternehmen dürfen nicht auch noch durch die **überhastete** Umsetzung vor vollendete Tatsachen gestellt werden.

Da versuchte er händeringend, Geld für den von Präsident Ronald Reagan so sehnlich gewünschten Feldzug der Contras zusammenzubekommen, stattdessen **überhäufte** Wilson ihn mit Millionen für Afghanistan.

In einigen Bereichen ist der Markt schlicht schon **überhitzt**.

Die Bundesregierung freut sich, dass sich **überholte** deutsche Umwelttechnik so gut verkaufen lässt.

Sämtliche Notrutschen der Maschine müssten bereits nach wenigen Flügen **überholt** werden, berichtet der "Stern".

Passiert war der Unfall in der dritten Runde des Rennens als Stuck beim Vier-Stunden-Rennen auf der Nordschleife einen Konkurrenten **überholen** wollte.

Allerdings belief sich der berechnete Umsatzausfall der Softwarebranche auf 7,3 Mrd. Dollar in den USA und 5,4 Mrd. Dollar in China, womit die Vereinigten Staaten den chinesischen Umsatzausfall deutlich **überholten**.

Überhöhter Ressourcenverbrauch und Herausforderung nachhaltiger Entwicklung verbreiten auch unter den Zuhörern schon nach wenigen Minuten nachhaltige Müdigkeit.

Dem Weltbank-Präsidenten wird vorgeworfen, für seine Freundin Shaha Riza ein völlig **überhöhtes** Gehalt ausgehandelt zu haben.

Ich **überhöre** so etwas.

Es bleibt der Kunst **überlassen**, den Tod als existenzielle Kategorie zu thematisieren. Kriegsmaterial darstellende Gewehrmunition darf nur solchen Personen **überlassen** werden, wenn sie keine Leuchtspur-, Rauch- und Treibspiegelgeschosse enthält.

„Das **überlassen** wir Starmania“, sagt Sommer.

Die altbekannten Piktogramme, mit denen Fahrgäste aufgefordert werden, Personen mit Kleinkind einen Sitzplatz zu **überlassen**, zeigen künftig Väter mit Baby auf dem Arm.

"Es ist wichtig, dass das Militär die Aufgaben der Demokratie der demokratisch gewählten Regierung **überlässt**", sagte Rehn am Samstag in Brüssel.

Hamas-Premier Hanijeh **überlässt** Verhandlungen mit den Israelis ohnehin lieber der PLO und dem Präsidenten.

Zu viel Fett im Essen **überlastet** oft die Verdauung.

Seit dem Start der „Zweiten Sparkasse“ Mitte November ist das Institut völlig **überlastet**.

"Aus dem Umfeld Olmerts ist zu hören, dass für ihn sehr schwer werden wird, den Bericht zu **überleben**", sagte Nadaw Peri von "Channel 10".

Wie kann Designermode trotz dieser Nivellierungsattacken **überleben**?

In Dresden haben immerhin 17 von 22 dieser ganz speziellen Kneipen die Wende **überlebt**. Unter den Opfern des Amokläufers war auch der 75-jährige gebürtige Rumäne Liviu Librescu, der den Holocaust in Europa **überlebt** hatte.

Die vielen Deserteure, die den Krieg **überlebt** hatten, bekamen nicht nur keine Entschädigungen, sondern galten auch noch als vorbestraft.

Als Einziger aus seiner Familie **überlebte** er den Holocaust.

Diese **überlebten** länger und hätten daher mehr Chancen, ihre Gene weiterzugeben.

Doch dieser Schritt sollte gut **überlegt** sein, denn es kostet viel Zeit.

Die Marketingagentur **überlegt** noch, Rekurs einzulegen.

Haben Sie sich schon einmal **überlegt**, wie Sie die Vorzüge dieser Energie in Ihrem Unternehmen entwickeln können?

1941 **überlegten** sie, Teile ihrer exquisiten Fachbibliothek zu veräußern.

Diese können das Zündschloss nicht **überlisten**.

Er war begierig darauf, den Mann zu **überlisten**.

Schäuble habe den Gesetzentwurf "zur Abwehr von Gefahren des internationalen Terrorismus durch das Bundeskriminalamt" ungeachtet der Kritik des Koalitionspartners jetzt an Justizministerin Brigitte Zypries (SPD) **übermittelt**.

Der Palast war so freundlich, mir eine Einladung zum Dinner am 1. Mai zu **übermitteln**.

Ein mit delikaten Details gespickter Bericht der Wirtschaftsprüfungskanzlei KPMG ist vergangene Woche der Justiz **übermittelt** worden.

Und dass er mit Professor Koziol übereingekommen ist, das Ganze erst dann der Öffentlichkeit zu **übermitteln**, wenn alle Fakten bekannt sind.

Diese Informationen **übermittelt** die österreichische Verbindungsbeamtin per E-Mail sofort an die zuständigen Sachbearbeiter in Österreich.

Dort **übermitteln** die Dienststellen die täglichen Anzeigen in einer Excel-Tabelle an die Kriminalabteilung, wo sie ausgewertet und wieder zurückgeschickt wurden.

Inzwischen versperrt allerdings eine 10 Meter hohe Betonmauer den Blick auf das heilige Grabmal, wodurch Steinmeier mit seiner Anwesenheit den Palästinensern eine doppelte Symbolik lieferte, nämlich in ihrem Territorium, **übernachtet** zu haben.

Davon **übernimmt** der Staat fast ein Viertel der Kosten.

Ein Konsortium um den spanischen Telekommunikationskonzern Telefonica **übernimmt** die Kontrolle über Telecom Italia.

Ab 1866 **übernahmen** Feuerwehrmänner den Dienst des Turmwächters zu St. Stephan.

Das österreichische Flugsicherungskonzept ist in vielen Ländern **übernommen** worden.

Am 1. April **übernahm** er die Leitung des GEK.

Franchise-Nehmer **übernehmen** diese Konzepte wie Blaupausen für die eigene Existenzgründung.

Sie selbst beschreibt sich als Beamtin mit einem ausgeprägten Gerechtigkeitsinn, die gern Verantwortung **übernimmt** und sich Herausforderungen stellt.

Diese Regelung **übernimmt** die bereits bestehenden Vorschriften für die Bedienstete, die nach einem unregelmäßigen Dienstplan ihren Dienst versehen.

Ursprünglich hätten die Rollen des älteren Paares von Bruno Ganz und Jane Birkin **übernommen** werden sollen.

Sie scheinen zudem den lakonischen Gestus des Pop **übernommen** zu haben.

Mozarts „Cosi fan tutte“, die wir nächstes Jahr herausbringen, wird von den Sommerfestspielen **übernommen**.

Dieser Tage, nachdem das Geschäft einen Monat geschlossen war, **übernimmt** ein neuer Händler den exquisiten Beneton-Standort.

Die Verrechnungslogistik **übernimmt** in den meisten Fällen die TKL, die auch für Iglo das Inkasso abwickelt.

Während der Kultmarke der Neunziger der kalte Wind der Baisse ins Gesicht blies, konnte sich das von der Gucci-Gruppe **übernommene** und von Tom Ford kreativ aufgepeppte Traditionslabel Yves Saint Laurent 2002 an einem Umsatzwachstum von 44,7 Prozent erfreuen.

Die kosten von 1100 Euro **übernehmen** nur die privaten Kassen.

Sie können sich fast unbegrenzt teilen, zu verschiedenen Zelltypen ausreifen und neue Funktionen **übernehmen**.

Der koreanische Konzern konnte gut ausgebildete Fachkräfte **übernehmen**.

Liegt der Streitwert womöglich nur bei 20 bis 150Euro, **übernehmen** viele Anwälte den Fall gar nicht erst.

Ines Frenzel aus Pulsnitz gehört zu den mutigen, die vor zwei Jahren die Firma des Vaters **übernahm**.

Im Rahmen des so genannten rationalen Managements wurde eine Mode nach der anderen **übernommen**, um Produktivität und Profitraten zu erhöhen.

Zielorientierte, flexible junge Menschen, die bereit sind, selbständig zu arbeiten und Verantwortung zu **übernehmen**.

Die Fußnoten lassen vermuten, dass Hahn das Gedankengut Mumfords **übernimmt**.

Die UB **übernahm** Anfang der fünfziger Jahre 107 864 Druckschriften als „Sammlung Tanzenberg“.

Die Bawag steht unmittelbar davor, von US-Fonds Cerberus **übernommen** zu werden.

2002 **übernahm** der Klangtüftler das berühmte Cleveland Orchestra.

Es ist nicht leicht, über Nacht ein Ministerium zu **übernehmen**, in dem die Hacken tief fliegen.

Zu Jahresbeginn **übernahm** er gemeinsam mit Kollegen die Personalberatungsparte.

Sehen Sie sich nur den gerade aktuellen Versuch des deutschen Lkw-Herstellers MAN an, den schwedischen Konkurrenten Scania zu **übernehmen**.

Dass die Kinder das Kommando **übernehmen**, steht in Österreich nicht wirklich zur Debatte.

Stuhlmann hatte im vergangenen Sommer das Ruder bei der WestLB **übernommen** und sich zum Ziel gesetzt, das Institut in eine Fusion zu führen.

Doch angesichts der angespannten personellen Lage stellen Unternehmen oft Bewerber ein, ohne zu **überprüfen**, ob diese in das Arbeitsteam passen.

Die **überprüften** Ergebnisse der Statistik lagen erst Monate nach Jahresende vor.

Der Spanner wurde **überprüft**; in seiner Wohnung wurden kinderpornografische Bilder entdeckt.

Zu **überprüfen** ist all dies ebenso schwierig wie seine Behauptung, mit www.brittemohnhaupt.de kein Geld verdienen zu wollen.

Allenfalls konnten diverse Härtefälle nochmals **überprüft** werden.

Allerdings haftet der Logistiker bei Fehllieferungen – auch wenn es nicht möglich ist, jeden einzelnen Posten bei jeder Filiale zu **überprüfen**.

Jetzt liegt es na Kampits oder der Uni Wien, die Vorwürfe zu **überprüfen**.

Anhand dieser Fragen wollen Personalentscheider beispielsweise Ihre Anpassungsfähigkeit, Zuverlässigkeit und Zielstrebigkeit **überprüfen**.

Die Isaf erklärte, man **überprüfe** den Bericht.

Im Österreich Portal können Sie ihr Allgemeinwissen zum Thema „Feste feiern“ mit einem Quiz spielerisch **überprüfen**.

Wir haben einen Überwachungsmechanismus geschaffen, um die Fortschritte in den Bereichen Justizreform und Korruptionsbekämpfung **überprüfen** zu können.

Erst jetzt, wo der Brandort begehbar sei, könnten die technischen Systeme des Hauses "nach dem Ausschlussverfahren" **überprüft** werden.

Doch spätestens wenn man die Elbe in Richtung Süden **überquert**, ist sie wieder da – die verschlafene Landeshauptstadt.

Wenn ich zwei Leute an einer Ecke sah, **überquerte** ich die Straße und **überreichte** ihnen Wahlkampfroschüren.

Sollte es am Ende doch noch zu Übergangsbestimmungen bei den Steigerungsbeträgen, zu einem Aufwertungsfaktor und zu Verbesserungen bei den Kindererziehungszeiten kommen, würde dies nicht **überraschen**.

Dass der neue Jetta sicher und komfortabel fährt, **überrascht** aufgrund seiner Familienzugehörigkeit nicht wirklich.

Für ihn sei aber weiter vorrangig, Daimler Chrysler zu **überreden**, die US-Tochter zu behalten.

Später stellte sich heraus, sie war unterwegs von den Wehen **überrascht** worden.

Die Ministerin hätte längst vor die versammelte Festgesellschaft treten sollen, um ihm das Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst zu **überreichen**.

Der Wittgenstein-Preis wird ihm am Donnerstag dieser Woche in der Alten Wiener Universität **überreicht**.

Der für die österreichischen Lions Clubs zuständige Funktionär Gerhard Schweiger **überreichte** die Sparbücher am 30. Dezember 2004 in der Rossauer Kaserne an den Personalvertreter Wolfgang Korner.

Im Dezember werden ihnen im festlichen Rahmen die vier Sieger-Schecks (je 5000 Euro) **überreicht**.

Nach einem kurzen Abschied von seinem nach zwölf Jahren scheidenden Vorgänger Jacques Chirac soll Sarkozy im Großen Festsaal des Élysée-Palastes in Paris die Amtskette **überreicht** werden.

Die Bayerische Landesbank lädt ihn zu einem Empfang ein, und bei der Industrie- und Handelskammer soll er den Lehrlingen die Abschlusszeugnisse **überreichen**.

Larsen Sie sich nicht von eventuellen Preiserhöhungsklauseln **überrumpeln**.

Führungsfrauen in spe müssen im Kopf behalten, dass Männer sich immer **überschätzen** und dass überall nur mit Wasser gekocht wird.

Auf dem Kontinent **überschlugen** sich im Verlaufe des Jahres 2003 die Ereignisse.

Doch die mühsam **überschminkte** Blässe in ihrem Gesicht verrät ihre Leidenszeit.

Der Preis solcher Einsätze wird die Opferzahlen **überschreiten**, die die Amerikaner zu akzeptieren bereit sind.

Die Gewinnschwelle werden Sie aller Voraussicht nach erst nächstes Jahr **überschreiten**.

Jetzt scheint aber eine Grenze erreicht, die nicht mehr **überschritten** werden kann.

Es gibt Grenzen des Unsinn, die man nicht leichtsinnig **überschreiten** sollte.

Die Studie zeigt, dass Vorbeugung speziell dann wirkt, wenn eine bestimmte Gewaltschwelle nicht **überschritten** ist.

Das hat in vielen Fällen dazu geführt, dass Beamte das Kinderbetreuungsgeld nicht in Anspruch nehmen konnten, da sie dadurch die Zuverdienstgrenzen **überschritten** hatten.

Flötts hat ein Risiko dargestellt – und zwar im Ausmaß, das die vom damaligen Kreditwesengesetz gesetzten Limits eindeutig **überschritt**.

Die festgestellten Bewilligungsgrenzen wurden hinsichtlich Großveranlagungen **überschritten**.

Wie prognostiziert habe Fendt 2007 erstmals die Umsatz-Marke von einer Milliarde Euro **überschritten**.

Sein Sterbeort, die Villa Notre-Dame-de-Vie, wurde mit Kranzgebinden **überschwemmt**.

Dabei **übersah** er, dass es nicht genügt ist, die Psyche von Hitler, Speer und anderen NS-Potentaten zu erforschen, um den totalen Wertebruch im 20. Jahrhundert zu erklären.

Dann sitzt da noch SPD-Fraktionsvize Ludwig Stiegler (61), der konstant einen roten Pullunder trägt, damit er ja nicht **übersehen** wird.

Die Nockenwelle wird auf doppelte Geschwindigkeit **übersetzt**.

Alle offiziellen Dokumente **übersetzt** die EU in alle Amtssprachen.

Am 12.März 1942 **übersiedelten** sie in ein jüdisches Altesheim.

Die operativen Organisationseinheiten des Bundeskriminalamtes in Wiesbaden und Meckenheim werden nach Berlin **übersiedeln**.

Der Banker dürfte die Strapazen jedoch unbeschadet **überstanden** haben.

Vor zehn Monaten hatte Stuck beim 24-Stunden-Rennen einen schweren Massencrash im Streckenabschnitt "Kallenhard" wie durch ein Wunder unbeschadet **überstanden**.

Gibt es einen, wird der Asylwerber gemäß Dubliner Übereinkommen dorthin **überstellt**.

Mit dessen Anteilspaket wurde die Hürde von 50 Prozent der Aktien **übersprungen**.

Für 2008 bekräftigte das Unternehmen sein Ziel, beim Umsatz die Milliardenschwelle **zu überspringen**.

Irgendwo in Südostasien muss das Virus von einem Tier – höchstwahrscheinlich von einem Huhn oder einem Vogel – auf einen Menschen **übersprungen** sein.

Nach dieser Regel reicht es, in der Stadt Bremen oder in Bremerhafen die Fünf-Prozent-Hürde zu **überspringen**.

Der Down-Jones-Index **übersprang** wenige Tage später erstmal in der Geschichte 12.800 Punkte.

Überspitzt ausgedrückt können wir sagen, sie sprechen häufig eine Kriegssprache.

Zumindest einige Nervenzellen **überstehen** den Umbauvorgang vermutlich unbeschadet.

Mit der quadratischen Form und einer Vielfalt von Geschmacksvarianten hat die Marke das große Sterben in der Branche als selbständiges Familienunternehmen **überstanden**. Schon weil sie als einzige die Parteikrisen der vergangenen Jahre halbwegs unbeschädigt **überstanden** habe, analysiert VP-Mann Schneeberger.

Das Holocaust-Mahnmal hat seitdem allerhand Rummel ohne große Probleme **überstanden**.

Er **überstieg** die Marke von acht Prozent bereits wenige Monate nach der Einführung. Bis 2001 wird weltweit das Gesamtvolumen 500 Milliarden Mark pro Jahr **übersteigen**. Als verwendbares Vermögen im Sinne von Harte IV gelten dagegen Bausparguthaben, die den Freibetrag von maximal 13 000 Euro **übersteigen**.

Die scharfen Worte von Papst Benedikt XVI. zum Thema Abtreibung haben seinen ersten Besuchstag in Brasilien deutlich **überschattet**.

In ihm wird die Gewalt, sobald sie das zulässige Alltagsmaß **übersteigt**, bedingungslos fetischisiert.

Schüssel verabschiedete sich schnell und entfloh **überstürzt** der eigenartigen Szenerie.

Unilever warf das Sensationsprodukt **überstürzt** auf den Markt.

Dem Chef des Mischkonzerns Unilever, Moris Tabaksblat, graut heute noch beim Gedanken an die **überstürzte** Einführung des revolutionären Fleckenentferners.

Ich war entsetzt, riet ihr aber, nichts zu **überstürzen**.

Andere Vögel wie Tauben oder Spatzen sind weniger gefährdet, können aber durch ihren Kot das Virus auf andere Menschen **übertragen**.

Die ebenfalls durch Zeckenbisse **übertragene** Lyme-Borreliose ist eine bakterielle Erkrankung, die jährlich in Deutschland etwa 60.000 Neuerkrankungen beim Menschen verursacht.

Dabei würden Handelsprodukte mit speziellen Chips ausgestattet, den so genannten „Tags“ – und könnten derart etwa Informationen über erforderliche Lagerungsbedingungen oder die Haltbarkeit speichern oder **übertragen**.

Die daran geknüpften positiven Gedanken werden hier auf Organisationsstrukturen **übertragen**.

Wer spricht dagegen, die österreichischen Drehbuchttexte in eine internationale Kultursprache zu **übertragen**?

Solche Einstellungen **übertragen** sich durch verbale und nonverbale Signale.

In Paris gilt es als sicher, dass der frühere Arbeitsminister François Fillon diese Aufgabe am Donnerstag von dem neuen Präsidenten **übertragen** bekommt.

Bei der Wahl zeichnete sich eine hohe Beteiligung ab, die sogar die knapp 84 Prozent Der aus der ersten Wahlrunde noch **übertreffen** könnte.

Mann, mit dem sie lebte, **übertraf** all meine Erwartungen.

Mit den vorgelegten Zahlen **übertraf** das Unternehmen nicht nur durchweg die Markterwartungen, sondern zum Teil die eigenen Prognosen.

Damit **übertraf** RWE deutlich die Erwartungen von Analysten, die im Schnitt mit 2,33 Mrd. Euro gerechnet hatten.

Mischkonzern Tyco International's hat die Erwartungen der Analysten leicht **übertroffen**.

Im vergangenen Juni wurden diese Fantasiepreise allerdings von Gustav Klimts „Goldener Adele“ mit 135 Millionen Dollar **übertroffen**.

Dieser Negativrekord wird nur noch von der ärmsten Region der gesamten EU mit einem Minus von 17 Prozent **übertroffen**.

Damit wurden die Analystenerwartungen deutlich **übertroffen**.

Diese Besucherzahlen zu **übertreffen**, dürfte für die Albertina-Ausstellung ein Leichtes sein.

Somit werde das Ziel, das Vorjahresergebnis von 227 Mio. US-Dollar zu **übertreffen**, nicht erreicht.

Offiziell betont jeder Landeshauptmann, nichts von **übertriebenem** Bundeshauptstadt-Bashing zu halten.

Antrainierte Verhaltensweisen, die nicht zu der eigenen Person passen, oder **übertrieben** eingesetzt werden, führen dagegen zu einem Gesamteindruck der Inkongruenz.

Im Abgang schmecken sie nach dem **übertriebenen** Einsatz von Desinfektionsmittel.

Nun ist das zwar stark **übertrieben** – des polnischen Generals Karriere ist aber freilich alles andere als sympathisch.

Das inspirationslose Finale ihres Films können allerdings sie alle nicht recht **übertönen**.

Die ÖVP könnte diese kleinen Konzessionen dann als große soziale Tat feiern und so die verbliebenen Grausamkeiten **übertünchen**.

Seine Aufgabe ist es, die ordnungsgemäße Amtsführung des Direktors zu **überwachen**.

In London werden alle größeren Ein- und Ausfallstraßen per Video **überwacht**.

Bundesfinanzminister Peter Steinbrück sagte nach einem Treffen mit seinen EU-Kollegen und den Notenbankchefs am Samstag in Berlin, wichtig sei, dass die Einhaltung der Regeln dann auch **überwacht** werde.

Als ich ihm das fertige Buch brachte, war er absolut **überwältigt** und von sich selbst **überrascht**.

Vier Spezialisten des österreichischen Gendarmerieeinsatzkommandos („Cobra“) beschlossen, den Täter noch während des Flugs zu **überwältigen**.

In einer Blitzaktion **überwältigten** drei der österreichischen Beamten den bewaffneten Hijacker.

Daher sei es jetzt das Ziel zahlreicher Unternehmen, die Risiken der Geldanlage auf die Mitarbeiter und somit die späteren Pensionsempfänger zu **überwälzen**.

Die Kosten für die Ausbildung würden der Uni dann als feste Summe **überwiesen**.

Im Jahr 200 **überwies** die OeNB 1,6 Milliarden Euro.

Das Psychologische Institut **überwies** 400 Reichsmark auf ein Sperrkonto.

Den Pensionskassen fehlen einfach jene Zuschüsse, die jahrelang aus den Fonds des Arbeitsmarktservice (AMS), des Familienlastenausgleichs (FLAF) und der Insolvenzreserve **überwiesen** worden sind.

Er habe Altkanzler Franz Vranitzky ungerechnet rund 70.000 Euro **überweisen** müssen. Weiters wurde von IMG eine Signing Fee (eine Art Einstiegsprämie) von einer Million Euro **überwiesen**.

Allein das AMS **überweist** an 38.000 Personen die Notstandshilfe oder das Arbeitslosengeld per Post.

Das Geld sei bereits an den Zwischenhändler RosUkrEnergo **überwiesen** worden, hieß es in Kiew.

Trotz Gleichberechtigung **überwiegt** in Firmen und Betrieben noch immer männliches Sexprotzgehebe.

Da die Nachteile **überwiegen**, ist Kleinanlegern wohl der Kauf eines Small-Cap-Fonds anzuraten.

Auch bei der Förderung der Familien und beim Ausbau der sozialen Gerechtigkeit **überwiegt** der Optimismus deutlich, ebenso bei der Bildungspolitik.

Damit festigte sich der Index über der Marke von 7.700 Punkten, die er am Mittwoch erstmals seit sieben Jahren wieder **überwunden** hatte.

Die Startprobleme scheinen **überwunden**.

Es bleibt die Frage, wie in diesem „neuen Europa“ die leidvolle gemeinsame Geschichte **überwunden** werden kann.

Er soll dabei helfen, den Menschen beiderseits der Grenze den Weg zu eröffnen, historisches Unrecht zu **überwinden** und wirklich in Gemeinschaft zusammenzuleben. Doch zugleich stoßen die Logistiker an Hürden, die auch mit intelligenten Planungen kaum zu **überwinden** sind.

Selbst wenn dies stimmt, könnten die 20.000 Mann der „Speziellen Republikanischen Garden“, die in der Stadt selbst konzentriert sind, ein schwer **überwindbares** Hindernis für die Amerikaner darstellen.

Nach seiner Einschätzung zeigt die Regierung in Pjöngjang eine neue Offenheit für Lebensmittelhilfen von außen, um drohende Engpässe **überwinden** zu können.

Wie habe denn die SPÖ ihre Finanzkrise **überwinden** können?

Mafiaexperten sind **überzeugt**, dass sich die Arbeitsfelder von Mafia und Terrororganisationen inzwischen **überschneiden**.

Wenn die Weihe am Morgen des 30. Oktober live im Fernsehen **übertragen** wird, kann sich jeder von der neuen Schönheit barocker Baukunst **überzeugen**.

Wer ganz sicher sein will, sollte sich vor Ort beim Bauern **überzeugen**.

Und last but not least sollten Verhandler durch ihre Persönlichkeit **überzeugen**.

Der kostenlose Eintritt in das System sowie das geringe Investment **überzeugten**.

Schließlich seien Anzeigen gegen Geschäftsführer doch üblich im Wirtschaftsverkehr, ist Resel **überzeugt**.

Wenn die Leute von Basra von Saddams unausweichlicher Niederlage **überzeugt** werden können, gewinnt die Koalition den alles entscheidenden Vorteil.

Nur wenn ich als Person kongruent auftrete, kann ich **überzeugen**.

Er nimmt sich eine gute Stunde Zeit, die ausländischen Besucher von der Lauterkeit seiner Absicht zu **überzeugen**.

Manchen Kritikpunkten schließe ich mich an, bei anderen versuche ich zu **überzeugen**.

Bei den Banken ist ja relativ üblich, dass man leicht **überziehen** kann.

Zu scharf ist der Kontrast zwischen **überzogenen** Erwartungen und unkonkreten Resultaten.

Die mit Videobildern **überzogene** Fassadenfläche ist dort sogar noch um gut 2000 Quadratmeter größer.

Das Armaturenbrett ist mit einem saftigeren Lack **überzogen**.

4.1.7. um - trennbar

Man sieht ja viel davon, weil ich sehr minimalistisch eingerichtet bin, damit ich immer wieder mal **umbauen** kann.

Und das passiert auf den **umgebauten** Kreuzungen und Plätzen.

In London hat man die Kensington Highstreet nach diesem Konzept **umgebaut**.

Im Salzburger Schloss Arenberg, das zum Festspiel-Heim der Wiener Philharmoniker **umgebaut** wird, installiert er ab 2004 die „Orchesterakademie HvK der Wiener Philharmoniker“.

Später sollte es zu einem Renaissanceschloss **umgebaut** werden.

60 Prozent aller hauseigenen Filialen seien bereits auf das neue Ladenbaukonzept **umgebaut** worden.

Passagiere, die lieber an einem anderen Tag reisen, könnten ihre Flüge kostenlos **umbuchen**.

Werden sie nicht von der Polizei erschossen, **bringen** sie sich **um**.

Warum sollte ich ihn **umbringen** lassen?

Stambolic war, wie sich jetzt herausstellte, aus einem Belgrader Park gekidnappt und durch zwei Schüsse **umgebracht** worden.

Weshalb hätten sie da argwöhnen sollen, dass in einem Krieg Menschen **umgebracht werden**?

Er soll aus Eifersucht seine Frau **umgebracht** haben.

Projekte werden häufig aufgestockt, **undefiniert** und erweitert.

Wie es aussieht, ist die Welt tatsächlich auf dem besten Weg, energiepolitisch tief greifend **umzudenken** und radikal **umzuschwenken**.

Mich nervt, wenn man mir vorschreibt, wie ich auszusehen habe, und dass sich alle **umdrehen**, wenn ich ein Lokal betrete.

Er hörte, wie sie den Schlüssel im Schloss **umdrehte**.

Ein bemalter, **umgedreht** aufgestellter Terracott Topf mit Glasplatte.

„Ja“, sagte er ohne sich **umzudrehen**.

Nach einer Weile sagte er, indem er sich **umdrehte**.

Ulrike **drehte** sich zu John **um**.

Im selben Jahr wurde Paula Leitz beim Schneeschippen von einem Auto **umgefahren**.

Wichtig ist hier, dass eine Energieform in andere **umgeformt** wird.

Und er weiß damit **umzugehen**, schreibt Widmeier Picasso.

Es hängt davon ab, wie sie gelernt haben, mit ihnen **umzugehen**.

Im Go-Team sind Leute, die gelernt haben, mit zeit- und wertkritischen Prozessen **umzugehen**.

Dass die Polen bisher so milde mit dem letzten kommunistischen Machthaber **umgegangen** sind, liegt vor allem an seiner Haltung nach der Verhängung des Kriegsrechts.

Wie **gehen** Dichter, Dichterinnen mit dem Themenkomplex Wirtschaft **um**?

Der Vorstand hat sich geweigert, mit Transparency Deutschland offen **umzugehen**.

Wenn ich ein Problem gelöst hatte, war es interessant, sich andere Aufnahmen anzuhören, um zu sehen, wie Kollegen damit **umgegangen** waren.

Man erwartet von einem solchen Bewerber, dass er auch mit kritischen Situationen **umzugehen** versteht.

Bei Sonnenschein schlenderten die Gäste durch den in allen Farben blühenden Hofwiesepark in Gera und das zur "Neuen Landschaft" **umgestaltete** frühere Uranbergbau-Revier in Ronneburg.

Sie liegen weiter auf der Couch, während Ihre Frau jätet und **umgräbt**.

Bei Christine Muttonen verhält es sich **umgekehrt**.

Experten mutmaßen, dass der Pilot wegen des schlechten Wetters nach dem Start in Douala **umkehren** wollte.

Ich habe keine Absicht, meinen Rückzug wieder **umzukehren**.

18 Amerikaner waren dabei 1993 **umgekommen**, möglicherweise mehr als 1000 Somalis.

Ein junges Ehepaar mit zwei Kindern – offenbar alle in den Flammen **umgekommen**.

Ein Blick auf die Veränderung der Beschäftigung in den einzelnen Branchen zeigt die Vehemenz, mit der die westdeutsche Wirtschaft seit Jahren **umgekrempt** wird.

Die Schmuggelware sollte hier auf die Bahn **umgeladen** und nach Frankreich oder Deutschland geliefert werden.

Diese werden auf ein Postfach **umgeleitet**, um den Betrieb der Servicestelle nicht zu stören.

Gewinne aus Berlin wurden für den Aufbau eines neuen Werks in Ungarn **umgeleitet**.

Die Summen, die für das Kindergeld eingeplant waren, sollten künftig in die Krippen **umgeleitet** werden.

Das entspricht heute **umgerechnet** 264 Millionen Euro.

Anfang 2000 erwirtschaftet Franchising die Hälfte des US-Bruttoinlandsprodukts: **umgerechnet** rund acht Billionen Mark.

Den Plänen des früheren US-Präsidenten Bill Clinton zufolge sollen Eigentümer ihre Gebäude mit dem Geld so **umrüsten**, dass dort bis zu 50 Prozent Energie eingespart werden kann.

Für die Industrie gilt eine Übergangsfrist von 16 Monaten, bis zu der sie ihre Automaten **umgerüstet** haben muss, so dass nur Volljährige Zigaretten ziehen können.

Dafür muss das Auto in einer Werkstatt **umgerüstet** werden.

Der amerikanische Multimilliardär Kirk Kerkorian hat nach seinem gescheiterten Chrysler-Kaufversuch wieder von Detroit auf Las Vegas **umgeschaltet**.

Viele haben schlichtweg nicht die Zeit, um sich in anderen Ländern nach Lieferanten **umzuschauen**.

Im Hamburger Hafen werden täglich 10.000 Container **umgeschlagen**.

Die diesbezüglichen Bestimmungen des damals aktuellen Kreditwesengesetzes waren zu einem neuen Bankwesengesetz **umgeschrieben** worden.

Weil seine ruppigen Tonsätze so überhaupt nicht an Richard Strauss erinnern wollten, wurden sie von Intendanten kurzerhand **umgeschrieben**.

Es vergeht kein Tag, an dem nicht Szenen **umgeschrieben** werden.

Auch die Türkei **schwenkt** bereits **um**.

„Hürriyet“, die dem Premier bisher die Stange gehalten hatte, **schwenkte** angesichts dieses Aufmarsches **um**.

Indem etwa die Definition der in Not geratenen und somit förderwürdigen Hilfeempfänger großzügiger interpretiert und etwas weniger uneigennützig **umgestaltet** wird?

Hier denken sich die Studenten das nächste größere Ding aus, und **setzen** es dann in die Tat **um**.

Es gibt Spielräume im Schulbereich und in der Jugendarbeit, aber bei strukturellen Möglichkeiten sind sie noch nicht **umgesetzt**.

Ihre Reformvorschläge wurden später in die Tat **umgesetzt**.

Werden die im Regierungsentwurf skizzierten Vorhaben **umgesetzt**, kann künftig erst nach 45 statt wie bisher nach 40 Versicherungsjahren eine Pension in Höhe von 80 Prozent der Bemessungsgrundlage bezogen werden.

Der jahrzehntlange Leitspruch der ÖVP „Mehr privat, weniger Staat“ wird durch die Pensionsreform in die Realität **umgesetzt**.

Wir müssen unsere Grundsätze besser **umsetzen**, dann ist alles in Ordnung.

Im Jahr 2000 etwa wurden in Westeuropa mit Logistikdienstleistungen aller Art rund 522 Milliarden Euro **umgesetzt**.

Immer wieder hatten die GEK-Beamten die Bewältigung einer solchen Gefahrensituation am Boden trainiert; jetzt **setzen** sie das taktische Konzept **um**.

1997 **setzte** die Hans Einhell AG, Vorstandsvorsitzender Josef Thannhuber, mit 569 Beschäftigten rund 336 Millionen Mark im Jahr **um**.

Doch überall fehlen Mittel, die höheren Pläne auch **umzusetzen**.

Die Instrumente bediente er aber selbst, unter anderem mit Hilfe einer Software, die die Instrumentendaten in Sprache **umsetzte**.

Bis 2030 sollen bessere Filter und biologische Abdeckungen dafür sorgen, dass Methan zu weniger klimaschädlichen Produkten **umgesetzt** wird.

Und das mit dem Baby, das wollen wir dann auch bald in die Tat **umsetzen**.

Ihre Reise ins Innere hat Fergie in Geld **umgesetzt**.

Der Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND) hat die Bundesregierung aufgefordert, die europäischen Naturschutzrichtlinien "endlich vollständig **umzusetzen**". Österreich muss sich sehr anstrengen, um auf eine wissensbasierte Industrie **umzusteigen**.

Auch ihre Nichte ist mittlerweile **umgestiegen**.

Manche tun es nie, aber Angelika Milster würde „am liebsten jeden Tag Möbel **umstellen**“.

Am Ende der Fahrt **stellt** der Fahrer manuell wieder auf Diesel **um**.

Der Tornado **stieß** Autos **um** und riss die Zapfsäulen einer Tankstelle heraus.

Eine Mitschuld daran trage auch Orkan "Kyrill", der im Januar etliche Bäume **umstürzte**, sagte Jacobs.

Er wird im Körper zu Dopamin **umgewandelt**, der Mangel an dem Nerven-Botenstoff damit ausgeglichen.

Dazu müssen die Energie der Höhe und der Geschwindigkeit in eine andere Energieform **umgewandelt** werden.

Nachdem sie sich **umgezogen** hatten, war die Zeit gewesen für das Mittagessen.

4.1.8. um - untrennbar

"Beide Spieler haben sich nach dem Abpfiff in der Kabine **umarmt**" betonte der Niederländer.

Die Fahrzeugsammlung **umfasst** unter anderem das erste Wiener Feuerwehrfahrzeug. Ein Waffenverbot **umfasst** auch den Besitz von Munition.

Das Spektrum **umfasst** Investitions-, Handels- und Betriebsfinanzierung.

Und obwohl es nur schlanke sechs Seiten **umfasst**, birgt es jede Menge Brisanz.

Der meteorologische Winter - er **umfasst** die Monate Dezember, Januar und Februar - endet am kommenden Freitag (29. Februar).

Unermüdlich **umgarnte** er Zielgruppen, die mit der ÖVP an sich wenig am Hut haben.

Die Tatsache, dass kein Analyst einer Investmentbank die Lage ähnlich rosig wie sie selbst sieht, wird elegant **umgangen**.

Sie schaffte es, sich auf den **umkämpften** Lebkuchen-Markt durchzusetzen.

Der Leichnam Mullah Dadullahs befindet sich in Kandahar im **umkämpften** Süden, sagte ein Sprecher des afghanischen Geheimdienstes in Kabul.

Scherzprobe aus der gewohnt üppigen, von minimalistisch, stets ohne Hals und Unterkiefer gezeichneten Figuren **umrahmten** Klein'schen Kurzprosa: Kommt ein Mann zum Psychiater.

Das Lahntal zeigt sich anfangs weitläufig mit bunten Wiesen, dann eng **umrahmt** von grünen Hügeln.

„Alles muss perfekt koordiniert werden, damit wir vorankommen“, sagt Gruppenleiterin Heidrun Höß, die in der Abteilung Großkunden-Annahme und **umringt** von Gabelstaplern Anweisungen gibt.

Von weitem sah Chefredakteur Dr. Pavel Ziegler wie die beiden eng **umschlungen** über die Straße gingen.

Am 13. Oktober 2006 setzte der US-Präsident seine Unterschrift unter ein höchst **umstrittenes** Gesetz.

4.1.9. unter - trennbar

Als unmittelbar nach der Türkenbelagerung im Jahr 1683 das Schottenkloster brannte, ordnete Rüdiger Graf Starhemberg an, im „Wasserstadl“ am Hof Löschgeräte **unterzubringen**.

Eine Woche nach der Tat wurden die Kinder wegen einer Gefährdungssituation vom Jugendamt abgebracht und bei Pflegeeltern **untergebracht**.

Sie verweist auf das Staatliche Museum Schwerin, das im Schloss **untergebracht** ist.

Seit vergangener Woche ist dort noch eine dritte Firma **untergebracht**.

Mehr als 5000 Vögel aus allen Kontinenten sind in großzügig angelegten Naturgehegen und Volieren **untergebracht**.

Dort lassen sich immerhin Nutzlasten bis zu drei Kilogramm **unterbringen**.

Vom Studium des 19. Jahrhunderts ist es nur ein Kopfsteinpflasterweg bis ins 21. Jahrhundert, zum gerade fertig gestellten Gebäude der Sozialwissenschaften, in dem das Zentrum für Baltische Studien **untergebracht** ist.

Der SPÖ-Chef will uns vermutlich mitteilen, dass er nach seinem Abschied von der Politik in der Masse der Werktätigen **untergehen** wird.

Wenn die Aktiengesellschaft pleite **untergegangen** ist, dann beginnt für die Papiere das zweite Leben als „Nonvaleurs“.

Die Sonne war **untergegangen**, dann brach die Dämmerung an.

Der Tequila Sunrice schmeckt, als ob die Sonne danach für immer **untergehen** würde.

Dass er mich **unterhakte**, ertrug ich noch.

Sie **tauchte** mithilfe der Stasi in der DDR **unter**.

Dies gehe aus Vernehmungsprotokollen von in der DDR **untergetauchten** RAF-Mitgliedern hervor.

Die Ermittler befürchten, dass Kerviel **untertauchen** könnte.

Dadullah gehörte dem zehnköpfigen Taliban-Rat an und war ein enger Vertrauter des **untergetauchten** Taliban-Chef Mullah Mohammed Omar.

4.1.10. unter - untrennbar

Alle nötigen Maßnahmen müssten ergriffen werden, "um die Situation unter Kontrolle zu halten und all diese Gewalttaten zu **unterbinden**".

Die Gemeinde ist nicht in der Lage, einen zweisprachigen Unterricht zu **unterbinden**.

Nach Recherchen haben die USA bei heimischen Großbanken interveniert, um fortan sämtliche Finanzgeschäfte mit der iranischen Regierung zu **unterbinden**.

Sollten die Verhandlungen, die bis zum Ende des Fastenmonats Ramadan im Oktober **unterbrochen** wurden, zu keinem Ergebnis führen, werde der Rat der Islamisten eine eigene Regierung bilden, kündigte Muddey an.

Dazu kommt, dass nicht nur bei den atypischen Beschäftigungsverhältnissen – den so genannten McJobs – der Erwerbsverlauf durch Arbeitslosigkeit **unterbrochen** wird.

Ich bin stets dafür eingetreten, dass die Spirale des gegenseitigen Nichtverstehens **unterbrochen** wird.

Die US-Gesundheitsbehörde riet zunächst nicht davon ab, eine laufende Behandlung zu **unterbrechen**.

Bereits Ex-Präsident Ronald Reagan habe im Rahmen seines so genannten Star-Wars-Programms ein solches Angebot **unterbreitet**

Die schwedische Lieferfirma hatte ein Erstangebot über 1,4 Milliarden Schilling **unterbreitet**.

Royal Bank of Scotland hat ein Kaufangebot für ABN-Amro **unterbreitet**, das um 13 Prozent über dem Gebot von Barclays liegt.

Eine Woche später hat sich Treacy bei ihm gemeldet und ihm das Angebot **unterbreitet**.

In der heutigen Mediengesellschaft ist das Entscheidende, dass man politische Inhalte **unterbringt**.

Vereinfacht gesagt, muss jeder Investor, der mehr als 30 Prozent der Anteile an einer Gesellschaft erwerben will, allen übrigen Aktionären ein so genanntes Abfindungsangebot **unterbreiten**.

Royal Bank of Scotland hat ein Kaufangebot für ABN-Amro **unterbreitet**, das um 13 Prozent über dem Gebot von Barclays liegt.

Eine Rekordsumme, die im Folgejahr mit 1,53 Milliarden Euro nur knapp **unterboten** wurde.

Die neuen Medikamente **unterdrücken** den Wachstumsfaktor VEGF, der die feuchte Makuladegeneration auslöst.

Sie sind grell wie abstoßende Broadway-Inszenierungen, bevölkert von **unterernährten** Amateurdarstellern.

Sie riskieren sonst, dass Ihre guten Argumente in einem Streitgespräch **untergehen**.

Vor diesem Hintergrund warnte Berlins Regierender Bürgermeister Klaus Wowereit (SPD) davor, anderslautende Beschlüsse des SPD-Parteitags zu **untergraben**.

Dieses Dorf, in dem wir uns gerade **unterhalten**, sei ein deutschsprachiges Dorf, sagt der Mann.

Auf jeden Fall ist es das Ziel der Neokonservativen in Washington, enge Beziehungen zu Israel zu **unterhalten**.

In Wien **unterhielt** sie Bunkerwohnungen, wo die Geschleppten „zwischengelagert“ wurden.

Wir haben uns ein wenig **unterhalten**.

Washington wirft Aweys vor, direkten Kontakt zu Osama bin Ladin **unterhalten** zu haben.

Ich weiß schon, dass man sich mit einem Tobias Moretti **unterhalten** kann.

Nun soll die Republik erklären, warum dies **unterlassen** wurde.

Diese erhält man verzinst zurück, wenn Versuche **unterlassen** wurden, das Konto zu überziehen.

Kerviel hatte die Milliardenbestände durch Scheingeschäfte aufgebaut und so die Kontrollen der Bank **unterlaufen**.

Die Bilanz werde nicht grauslich, sondern transparent und mit einem Finanzplan **unterlegt** sein.

Sie **unterliege** demnach der nachprüfenden Kontrolle des UVS.

Die Verbindung zwischen der EMRK und der Sicherheitsverwaltung **untermauerte** der Rechtsschutzbeauftragte des BM.I durch Beispiele: ...

Die Sicherheitsverantwortlichen in den Bundesländern haben Strategien zur Kriminalitätsbekämpfung zu erarbeiten und dem Direktor des Bundeskriminalamts zu berichten, was sie gegen häufig auftretende Delikte **unternehmen**.

Im September 2003 **unternahm** die Landesregierung erneut einen Vorstoß.

Wir sind bereit, was zu **unternehmen**.

Wichtig ist mir, dass wir was zusammen **unternehmen**.

Überdies habe die Büroangestellte nichts **unternommen**, um ein möglicherweise im Ärger gezeigtes Fehlverhalten am Tag danach gerade zu rücken.

Vielt hatte schon im Gefängnis erste literarische Versuche **unternommen**.

Die SPD müsste sich dann "die Frage stellen, warum sie nicht alles zur Terrorabwehr **unternommen hat**".

Eine ebenso deutliche Mehrheit der Österreicher meint, die Regierung **unternehme** zu wenig gegen die Arbeitslosigkeit.

Künftig muss er seine Interessen dem großen Ganze **unterordnen**.

Picasso wurde bereits als Kind von seinem Vater im Zeichnen **unterrichtet**.

Nach erfolgreich absolvierter Reifeprüfung werden sie per SMS von ihrem bevorstehenden Exitus **unterrichtet**.

Sükar räumte im profil-Gespräch ein, die für die Vergabe der Spiellizenz zuständige Behörde der österreichischen Bundesliga über den Wegfall der Finanzgarantie nicht **unterrichtet** zu haben.

Im „Sperrbezirk“, jenen Zonen, in denen der Straßenstrich **untersagt** ist, werden nicht nur die Prostituierten bestraft, sondern auch die Freier.

Das Gesetz **untersagte** den US-Kreditkarten-Gesellschaften und –Banken die Abwicklung von Ein- und Auszahlungen für einschlägige Online-Anbieter.

Auch wird der Verkauf von Tabak-Produkten an unter 18-Jährige **untersagt**.

Wir haben **untersagt**, diese Fotos zu veröffentlichen.

Wäre ich Geschäftsführer bei Chanel, hätte ich zum Beispiel Herrn Lagerfeld seine Arbeit für H&M mit Sicherheit **untersagt**.

Die OECD registriert nämlich die Tendenz, die finanziellen Bedürfnisse während der Pensionszeit zu **unterschätzen**.

Dies zeigt, dass der Vertrieb aufwendig ist und nicht **unterschätzt** werden darf.

In den vergangenen Jahrzehnten haben die Prognosen die Zunahme der Lebenserwartung **unterschätzt**.

Allergien dürften daher nicht **unterschätzt** werden, warnt der BdP-Vorsitzende Andreas Hellmann.

Zwischen Munition und Patronen muss juristisch **unterschieden** werden.

Die Problemlösungsstile von Männern und Frauen **unterscheiden** sich also.

Es ist je nach Auftrag zu **unterscheiden**, ob es sich um Kriminalitätsanalysen handelt, die vom BK initiiert werden.

Diese **unterscheidet** sich von der bloßen Unwahrheit dadurch, dass der Täuschende bereits zum Zeitpunkt seiner Aussage von der Unwahrheit weiß.

Verteidigung und Angriff sind oft schwer voneinander zu **unterscheiden**.

Was **unterscheidet** Ihr Produkt oder Ihre Leistung von ihm?

Westliche Varianten **unterscheiden** sich erheblich von ihren Asien-Vorfahren und infizieren Säugetiere offenbar leichter.

Was mich von Vranitzky **unterscheidet**: Meine Expertenschaft endet nicht an der Schengen-Grenze.

Erst unter Vermittlung des Kanzleramts vereinbarten sie einen Kompromiss, der nur zwei Grenzwerte für Gas- und Kohlekraftwerke vorsieht, aber nicht zwischen Stein- und der weitaus umweltschädlicheren Braunkohle **unterscheidet**.

Ich traue mir im Normalfall kaum zu, zwischen einer gut geführten Starrachse und einer Daimle-Benz-Raumlenkerachse zu **unterscheiden**.

Die komplizierten Firmenbezeichnungen **unterscheiden** sich kaum von den kryptischen Namen von Internet-Unternehmen.

Er hat meiner gut gehenden Agentur finanzielle Probleme **unterschoben**.

Laut Moskauer Staatsanwaltschaft soll der Bankier als damaliger Direktor des russischen Handelsunternehmens Logo den Erlös von tausenden Autos **unterschlagen** haben.

Für Kinder der Kreissparkasse Quedlinburg brechen neue Zeiten an – sie können ab sofort digital **unterschreiben**.

Und nicht der Bauausschuss des Bezirks, sondern der „Qualitätsarchitekt“ Peichl hat die Pläne der Erhöhung von 32 Meter entgegen der Widmung gezeichnet und **unterschrieben**.

Kaufen sie doch einmal außerhalb der Landesgrenzen ein, dann **unterschreiben** Einkäufer ihre Lieferverträge größtenteils in Westeuropa.

Zum Schluss musste Schwarz den Bogen nur noch **unterschreiben**.

Das eine Papier ist eine vom Steininger **unterschriebene** Übernahmebestätigung für die Leistungsbestimmungen des Verteidigungsministeriums.

Unterschreitet der Kurs diese Barriere, dann wird am Laufzeitende die Aktienperformance ausbezahlt.

Untergewichtig sind nach dieser Messmethode Menschen, die einen Wert von 19 **unterschreiten**.

Damals **unterstand** die EPA noch dem demokratischen Präsidenten Bill Clinton und Vize Al Gore, der heute, Oscar-gekrönt, der größte Klimakrieger von allen ist.

Dieses Gebiet sollte eigentlich dem überwiegend von christlich-geprägten Ländern zusammengesetzten UN-Sicherheitsrat **unterstellt** werden.

Die Befriedigung von Sensationslüsten kann ihr nur von Leuten **unterstellt** werden.

"Es ist nicht Weihnachten", **unterstrich** er in einem Beitrag für den "Tagesspiegel".

Mit Blick auf die Lage in Afghanistan **unterstrich** er die Forderung nach mehr Hubschraubern, Kampftruppen und Armeeausbildern.

Janukowitsch sagte, nach der Verfassung **unterstünden** die für die innere Sicherheit zuständigen Kräfte der Regierung.

Die Tendenz, Europol weiter in operative Bereiche einzubeziehen, wird durch verschiedene Initiativen der Mitgliedstaaten **unterstützt**.

Die operative Kriminalanalyse versteht sich als professioneller Assistenzdienst und **unterstützt** die ermittelnden Kriminalbeamten oder Sonderkommissionen.

Davon übernimmt der Staat fast ein Viertel der Kosten – indem er Eltern **unterstützt** u.a. mit Kinder-, Mutterschafts- und Erziehungsgeld.

Der Kreml verfolgt Beresowski auch deshalb, weil er tschetschenische Emigranten finanziell **unterstützt**.

Nach der Abwahl von Silvio Berlusconi in Italien und José María Aznar in Spanien – sie hatten gegen den deklarierten Willen ihrer Wähler den Irak-Krieg der angelsächsischen Koalition **unterstützt** – schwenkten Rom und Madrid ebenfalls auf die deutsch-französische Integrationslinie ein.

Technisch **unterstützt** werden könnte dies zum Beispiel durch das System RFID, die Radio Frequency Identification.

Hier wird ihm wahlweise für die Diskussionsplattform gedankt oder mit Strafanzeigen gedroht, weil er eine Mörderin **unterstützte**.

Ohne die landesübliche Vorsicht **unterstützt** sie die Slowenen und slowenische Kulturprojekte.

Dass die Preisträger an den Unis nicht immer optimal **unterstützt** werden, führt er auf strukturelle Probleme zurück.

Rund 300 Kulturinitiativen, die mit enthusiastischem Einsatz arbeiten, werden **unterstützt**.

Die Forderung nach verschärften Bedingungen für den Kauf einer Waffe wird von einer Mehrheit der Bürger **unterstützt**.

2050 werden Roboter die Menschen im Alltagsleben **unterstützen**.

Balcerowicz wird von betont marktwirtschaftlich orientierten Landsleuten **unterstützt**.

Von Oktober bis Dezember 2003 wurden 1.117 Notrufe bei der Wiener Rettung **untersucht**.

Die strategische Kriminalanalyse **untersucht** die kriminogenen Faktoren möglicher zukünftiger Ereignisse.

Gesunde Tiere von auswärts werden zuerst hierher gebracht, **untersucht** und registriert, bevor sie dann für die Forschung eingesetzt werden.

Dort wird es **untersucht**, präpariert, eingefroren und 20 Jahre gelagert.

Mit einer Kamera, die der Patient schluckt, lässt sich neuerdings auch der Dünndarm **untersuchen**.

Nach einer Studie der Deutschen Bank lagen 73 Prozent der **untersuchten** Zertifikate im Plus.

Vor allen in der Ursprungsprovinz Guangdong soll jetzt das Umfeld der ersten SARS-Infizierten **untersucht** werden.

Sie **untersuchen** Dogmen und Vorurteile, aber auch das, was man „Wahrheiten“ nennt.

Daher habe ich zunächst eine Menge Maximen und Sprichwörter **untersucht**, und danach neu Proklamationen dieser Art verfasst.

Markus Strobel, Brand Manager für Hugo Boss International, hat die Gewohnheiten der jungen Zielgruppen **untersuchen** lassen.

Doch mehr als die Hälfte der **untersuchten** Betriebe bestellt entweder gar nicht oder weniger als 20 Prozent ihres Bedarfs bei ausländischen Lieferanten.

Mehr als 500 dieser heimlichen Gewinner werden **untersucht** und im Buch „Die heimlichen Gewinner“ vorgestellt.

Der so genannte Premium-Test **untersucht** vor allem Krebsrisiken und Eigenheiten des Stoffwechsels.

Mit dem EU-Projekt Shared Space wird nun **untersucht**, ob das Konzept ebenso in Deutschland oder England funktioniert.

Ob es in diesem Fall eine Verbindung zu den Bossen gibt, wird von den Behörden derzeit noch **untersucht**.

Er erwähnte rasende Kopfschmerzen und bat, bei der Autopsie solle sein Gehirn **untersucht** werden.

Besteht bei einem Kind der Verdacht auf eine Bindungsstörung, sollte es umgehend von einem Kinder- und Jugendpsychiater und -psychotherapeuten **untersucht** werden.

Das Unternehmen habe eine Arbeitsgruppe gebildet, die die Angelegenheit mit Hilfe externer Experten **untersuche**.

Zu jedem **untersuchten** Polymorphismus sind Erklärungen angefügt.

Das Stadtgebiet ist fünf Katastrophenabschnitte **unterteilt**.

Dieser wiederum **unterteilt** sich in jene drei Unteräste, die untereinander stärker verwandt sind als mit den Erregern der anderen beiden Stämme in Asien.

Der Gefechtsturm Arenbergpark im 3. Wiener Bezirk ist ein Relikt des Krieges, das hier von der Kunst **unterwandert** wird.

Die Afghanen, Fehden, Kriege und Entbehrungen gewohnt, **unterwarfen** sich einfach nicht.

Unter Michael steht in einem offenen Bogen ein Reiterstandbild des Obotritenfürsten Niklot, der von Heinrich dem Löwen im "Wendekreuzzug" **unterworfen** wurde.

Die Pläne sind inzwischen so korrekt, dass sie am besten gleich **unterzeichnet** werden sollen.

Erst im September 2002 **unterzeichnen** die beiden kurdischen Parteien einen Friedensvertrag.

Nach den Gesprächen zwischen US-Präsident George W. Bush, Bundeskanzlerin Angela Merkel soll in der amerikanischen Hauptstadt auch eine Rahmenvereinbarung über eine neue transatlantische Wirtschaftspartnerschaft **unterzeichnet** werden.

Bei einer Klausur verlangte Haider, das umstrittene Pensionspaket der Regierung einer Volksbefragung oder Volksabstimmung zu **unterziehen**.

Um die neue Markenstrategie zum Erfolg zu führen, wurde auch die Produktpalette einer Flurbereinigung **unterzogen**.

Alle Beteiligten mussten ihre Arbeiten umfangreichen Sicherheitstests **unterziehen** lassen.

Die österreichischen Tageszeitungen sehen in den Maturareisen die Chance, ihre Leserschaft einer Verjüngungskur zu **unterziehen**.

4.1.11. voll - untrennbar

„Man muss die innere Bereitschaft mitbringen, unternehmerische Pioniertaten zu **vollbringen**“, ist Thannman überzeugt.

Dieses Kunststück wollen die befragten Firmen **vollbringen**, indem sie mehrere Vertriebswege kombinieren.

Doch was seine sterngläubigen Mitbürger, die islamischen Milizen in den vergangenen Monaten **vollbracht** haben, treibt ihm vor Dankbarkeit die Tränen in die Augen.

Die Unternehmen dürfen nicht auch noch durch die überhastete Umsetzung vor **vollendete** Tatsachen gestellt werden.

Der erhoffte Aufstand der schiitischen Bevölkerungsmehrheit gegen die Baath-Partei in Basra ist bislang ausgeblieben, und so müssen die britischen Truppen einen Balanceakt **vollführen**.

War Filbinger auch an Urteilen beteiligt, die tatsächlich **vollstreckt** wurden?

Es gehört schon eine ganze Menge Chuzpe dazu, ein Mitglied von SA und NSDAP, verstrickt in Todesurteile als Nazigegner zu bezeichnen und dann eine Kehrtwende zu **vollziehen**.

Obwohl das Urteil des Berliner Verwaltungsgerichts vom Mittwoch noch nicht rechtskräftig sei, wolle man die Umbenennung nun "aktiv **vollziehen**", teilten die Grünen mit.

Mit dem Irak-Krieg habe Bush eine radikale Abkehr von der Politik früherer Regierungen **vollzogen**.

Denn bei den städtischen Hinweisschildern in Wien **vollzieht** sich demnächst ein Geschlechterwechsel, der das Bewusstsein für Gender Mainstreaming erhöhen soll.

4.1.12. wider - untrennbar

Als wir im Frühjahr das Interview für Super hatten, habe ich bei den wenigen Sätzen, die sie über ihn gesagt hat, gespürt, wie verwundert und glücklich sie ist, dass sie diese Liebe **widerfährt**.

Die These, der Strukturwandel vernichte per saldo Jobs, ist damit eindeutig **widerlegt**.

VW hat die Freigabe für Biodiesel sogar schon einmal **widerrufen**.

Ein Bericht in "Science" aus dem Jahr 2005 sei zugleich **widerrufen** worden.

Die SPD hatte sich den Unions-Plänen **widersetzt**.

Dem Geheimdienstchef Abu Schbak wirft die Hamas vor, sich der Führung des Innenministers der Einheitsregierung **widersetzt** zu haben.

Das ist aber auch, wenn der Betriebsrat der ordentlichen Kündigung **widersprochen** hat.

Im Gegenteil, **widersprachen** die Richter: "Treibhausgase fallen klar unter die rechtliche Definition von 'Luftverschmutzung' im 'Clean Air Act'."

Der Kampf gegen das Fett **widerspricht** unserer Natur.

Sie hören geduldig zu und **widersprechen** nicht.

Es ging letztlich auch darum, auf zivilisierte Weise herauszuarbeiten, was genau dabei geschieht, wenn Menschen einander heftig **widersprechen**.

Diesem Grundsachverhalt will selbst Wirtschaftsminister Martin Bartenstein (ÖVP) nicht **widersprechen**.

Dieser Auffassung muss **widersprochen** werden.

Wer nicht **widerspricht**, ist automatisch Datenspender.

Der Militärhistoriker Manfred Messerschmidt **widerspricht**.

Schaar **widersprach** trotz der Darstellung, der Bürger stehe dem Datenschutz relativ desinteressiert gegenüber.

Dass in Wirklichkeit nur 51 Prozent der ÖsterreicherInnen gegen die Inbetriebnahme Zwentendorfs waren, **widerspricht** üblichen Ansichten.

"Aus Achtung vor den Opfern der RAF sollte jeder ernsthafte Politiker der Versuchung **widerstehen**.

Frenzel hatte dem **widerstanden** und einen anderen Weg gewählt.

5. Grammatik-Übungen

Im folgenden Kapitel führe ich einige Übungen an, die überprüfen sollen, ob die Problematik der trennbaren und untrennbaren Verben richtig verstanden wurde. Ich habe aus der „Übungsgrammatik - Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene“ von den Autorinnen Karin Hall und Barbara Scheiner geschöpft, die ich zum Üben nicht nur der trennbaren und untrennbaren Verben empfehlen kann, sondern auch zum Üben der sämtlichen deutschen Grammatik.

1. Setzen Sie die Verben im Präsens ein.

Konstruktives Verhalten am Verhandlungstisch

Vor einer wichtigen Verhandlung (überprüfen) man kritisch die eigene Position. Man (überziehen) seine Forderungen nicht. Man (unterlassen) falsche Anschuldigungen. Man (voraussetzen), dass auch die Gesprächspartner positive Ergebnisse erzielen wollen. Deshalb (missdeuten) man die Pläne und Absichten der Gesprächspartner nicht absichtlich. Man (unterschlagen) auch keine wichtigen Informationen. Man (übernehmen) konstruktive Vorschläge und (umsetzen) sie in die Tat. Man (überbewerten) vor allem die eigene Bedeutung nicht. Man (unterstellen) den Gesprächspartnern auch keine bösen Absichten. Man (durchkreuzen) nicht bewusst konstruktive Vorschläge und Vorhaben. Man (abbrechen) Gespräche nicht ohne eine stichhaltige Begründung.¹⁶

2. Setzen Sie die Verben, wenn nicht anders angegeben, als Partizip Perfekt ein.

Von den Schwierigkeiten einer jungen Wissenschaftlerin

1. Mit ihren neuen Ideen hat die junge Wissenschaftlerin alte Lehrmeinungen (umstoßen). Sie hat die alten Vorstellungen (hinterfragen).
2. Sie hat lange (überlegen). Sie hat ihre Thesen immer wieder gründlich (überprüfen).
3. Sie hatte Angst etwas Wichtiges (übersehen / Inf. mit zu). Wochenlang hat sie ihren Vortrag wieder und wieder (überarbeiten).
4. Nachdem sie die Zahl der Zuhörer (überschlagen) hatte, bekam sie Lampenfieber.
5. Dann hat sie ihre Kollegen mit ihrer neuen Theorie geradezu (überfallen). Die meisten hat sie damit etwas (überfordern), einige fühlten sich ihr aber durchaus nicht (unterliegen).

¹⁶ Quelle: Hall / Scheiner, 54.

6. Diese Kollegen konnten deshalb sofort (umstimmen) werden. Andere Professoren haben ihr unwissenschaftliche Methoden (unterstellen).
7. Sie hat sich lange mit den Kollegen (unterhalten) und schließlich waren fast alle (überzeugen).
8. Allerdings hatte sie es (unterlassen), ihren Chef über Details ihrer Forschungsarbeit (unterrichten / Inf. mit zu). Deshalb hat er ihre neue Theorie völlig (übergehen).
9. Sie hatte seinen Einfluss (unterschätzen). Er hat ihre Zukunftspläne (durchkreuzen).
10. Daher war es ihr dann auch nicht möglich, ihre Ideen in die Tat (umsetzen/Inf. mit zu).¹⁷

3. Setzen Sie, wenn nicht anders angegeben, die in Klammern stehenden Verben im Partizip Perfekt bzw. als Infinitiv mit zu ein.

Eine Stadtführung

Die Touristen sind gekommen, um sich in der hübschen Stadt (umschauen). Die Stadt ist von Wäldern (umgeben) und wird von einer mächtigen Schlossruine (überragen). Unsere Stadt hatte das Glück, den Zweiten Weltkrieg gut (überstehen). Es war allerdings nicht (umgehen), einige alte Gebäude (abreißen) bzw. (umbauen). Unsere Hauptgeschäftsstraße ist als eine der ersten der Bundesrepublik in eine Fußgängerzone (umwandeln) worden. Die Grünanlagen sind (erweitern) bzw. (umgestalten) worden. Einige Straßen sind nach großen Persönlichkeiten der Stadt (umbenennen) worden. Vor allem der Verkehr hat sichtbare Spuren (hinterlassen). Die Stadt ist jetzt bemüht, in der Verkehrspolitik radikal (umdenken). Seit kurzem kann die Stadt auf einer vierspurigen Umgehungsstraße (umfahren) werden. Die Ampeln für den privaten Kraftfahrzeugverkehr sind auf kürzere Grünphasen (umstellen) worden. Um sich nicht den ständigen Staus (aussetzen), sind viele Bürger auf die öffentlichen Verkehrsmittel (umsteigen). Wer allerdings in Kauf nimmt, täglich im Verkehr stecken zu bleiben, wird sich wohl kaum veranlasst sehen, sein Verkehrsverhalten kritisch (überdenken). Inzwischen ist die Dunkelheit (hereinbrechen); die Stadtführung wird (unterbrechen) und dann mit ein paar freundlichen Worten (abschließen).¹⁸

¹⁷ Quelle: Hall/Scheiner, 54-55.

¹⁸ Quelle: Hall/Scheiner, 56-57. (gekürzt)

Zusammenfassung

In meiner Magisterarbeit habe ich mich mit Verben mit den Präfixen durch-, hinter-, ob-, über-, um-, unter-, voll-, wider- und wieder- beschäftigt, die in zwei Varianten vorkommen. Sie können sowohl trennbar als auch untrennbar sein. Das trennbare Präfix trägt die Betonung, es wird in bestimmten grammatischen Formen vom Verb abgetrennt, Partizip II. wird mit dem Präfix ge- gebildet, die Partikel zu wird zwischen das Präfix und das Basisverb eingelegt (‘umstellen, er stellt um, er hat umgestellt, umzustellen). Das untrennbare Präfix ist unbetont, es steht mit dem Basisverb fest verbunden, Partizip II. wird ohne ge- gebildet, die Partikel zu steht vor dem Verb getrennt (um‘stellen, er umstellt, er hat umstellt, zu umstellen). Einige Verben existieren nur mit dem trennbaren Präfix, andere wieder nur mit dem untrennbaren Präfix. Es gibt aber auch Verben, bei denen beide Varianten möglich sind und gerade diese können für den Sprecher Schwierigkeiten oder Unsicherheit darstellen. Im theoretischen Teil meiner Arbeit habe ich einige Kriterien beschrieben, die in den Grammatiken am häufigsten zitiert werden und nach denen sich man im Fall der Unsicherheit entscheiden kann. Es handelt sich um Akzent, Semantik, syntaktisches Kriterium und Häufigkeit, mit der die beiden Varianten eines Präfixes vorkommen. Der Akzent kann eine große Rolle spielen, sofern man Muttersprachler ist. Dann ist die Erklärung betontes Präfix – trennbar, unbetontes Präfix – untrennbar verständlich. Für einen DaF-Lerner ist es jedoch ein schwierig zu erkennendes Merkmal. Hier gibt es die zweite Möglichkeit, wie die Unterscheidung zwischen trennbar und untrennbar zu bestimmen. Bei den Präfixen durch-, hinter-, über- und unter- entscheidet über die Trennbarkeit bzw. Nicht-Trennbarkeit die Semantik. Die Verben mit betontem, trennbarem Präfix haben oftmals konkrete Bedeutung, die Verben mit unbetontem, untrennbarem Präfix abstrakte Bedeutung. Das Unterscheiden von der konkreten und abstrakten Bedeutung hat seine Berechtigung, es gibt aber Ausnahmen von dieser semantischen Regel. Häufig wird darüber hinaus auf der Ebene der einzelnen Präfixe in verschiedene kleinere Bedeutungsgruppen differenziert. Dies bedeutet einen höheren Lernaufwand. Bei einigen Verben mit durch- und über- in konkreter Bedeutung

„Richtung“ ist für das Trennen oder Nicht-Trennen des Präfixes die Transitivität entscheidend. Bei den transitiven Verben (mit obligatorischem Akkusativobjekt) ist das Präfix in der Regel untrennbar, bei den intransitiven Verben (mit fakultativem Präpositionalobjekt) kommt es meistens zum Trennen des Präfixes. Dieses Merkmal gilt aber wieder nur bei einigen in Frage kommenden Verben. Das letzte Kriterium, das ich in meiner Arbeit erwähnt habe, ist die Häufigkeit, mit der das bestimmte Präfix in der Sprache vorkommt. Bei einigen Präfixen gibt es die Mehrheit der trennbaren Variante, bei anderen wieder die Mehrheit der untrennbaren Variante. Die dargestellten Kriterien können dem Sprecher bei seiner Entscheidung helfen, im Fall der Unsicherheit würde ich empfehlen, im Wörterbuch nachzuschlagen, weil es viele Ausnahmen von diesen Regeln gibt. Meine praktische Untersuchung hat sich auf die Vorkommenshäufigkeit der Verben mit den Präfixen durch-, hinter-, ob-, über-, um-, unter-, voll-, wider- und wieder- in der Gegenwartssprache konzentriert. Das Ziel dieser Untersuchung war, festzustellen, in welchem Ausmaß die Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen in der Gegenwartssprache vorkommen. In einigen deutschen und österreichischen Zeitschriften habe ich Verben, bzw. Sätze mit den oben genannten Präfixen ausgesucht. Die einzelnen Präfixe habe ich in trennbar und untrennbar geteilt, zu jedem Präfix die herausgeschriebenen Sätze zugeordnet, wobei ich die Verben alphabetisch geordnet habe. Aus der gewonnenen Übersicht habe ich festgestellt, welches Präfix am häufigsten in der Gegenwartssprache vorkommt, ob trennbar oder untrennbar und welche Verben am häufigsten vertreten sind. Zuletzt habe ich einige Grammatik-Übungen angeführt, die überprüfen sollten, ob die Problematik der trennbaren und untrennbaren Verben richtig verstanden wurde. Das Ziel meiner Magisterarbeit war, den Deutschlernern eine Übersicht über die trennbaren und untrennbaren Verben und die Kriterien für das Trennen bzw. Nicht-Trennen des Präfixes zu gewähren, ihnen zu helfen, sich besser in dieser Problematik zu orientieren und sich in unklaren Fällen richtig zu entscheiden.

Resumé

Ve své diplomové práci jsem se zabývala slovesy s předponami durch-, hinter-, ob-, über-, um-, unter-, voll-, wider- a wieder-, které se vyskytují jak v odlučitelné, tak i neodlučitelné podobě. Některá slovesa existují jen s odlučitelnou předponou, jiná zase pouze s neodlučitelnou předponou. Jsou ale také slovesa, u nichž jsou možné obě varianty, a právě tato mohou pro mluvčí představovat potíže nebo nejistotu při jejich rozhodování. Ve své práci jsem se krátce věnovala terminologii, která je v gramatikách různá a zmínila jsem některé autory a knihy, ze kterých jsem při svém výzkumu čerpala. Na tomto místě bych chtěla zmínit především práci prof. PhDr. Aleny Šimečkové, která se problematice odlučitelných a neodlučitelných sloves věnovala více než 30 let a která spolupracovala na vytvoření korpusu odlučitelných a neodlučitelných sloves. V teoretické části jsem popsala kritéria pro odlučování, resp. neodlučování předpony, která jsou v gramatikách nejčastěji uváděna a podle kterých se mluvčí může v případě nejistoty rozhodnout. Jedná se o přízvuk, sémantiku, syntaktický aspekt a četnost, se kterou se předpona v jazyce vyskytuje. Kritérium, které je v gramatikách citováno na prvním místě, je přízvuk. Jestliže je předpona přízvučná, odlučuje se, jestliže je nepřízvučná, neodlučuje se. Pro rodilé mluvčí je tento znak lehce rozpoznatelný, pro mluvčí, kteří mají německý jazyk jako cizí jazyk, už však méně. Další možností jak určit, zda je předpona odlučitelná nebo neodlučitelná, je sémantické kritérium. Jestliže je sloveso užito v konkrétním významu, je předpona přízvučná a odlučitelná, jestliže má sloveso abstraktní význam, je předpona nepřízvučná a neodlučitelná. Toto rozlišování má své opodstatnění, existují však výjimky z tohoto sémantického pravidla. Třetí možností, která nám může pomoci při rozhodování, je syntaktické hledisko. O odlučování, resp. neodlučování předpony rozhoduje tranzitivita. U tranzitivních sloves se předpona zpravidla odlučuje, u intranzitivních ne. Toto kritérium platí opět ale jen pro určitou skupinu sloves. Posledním kritériem, kterému jsem se ve své práci věnovala, je četnost výskytu jedné z obou variant předpony. Některé předpony se vyskytují v jazyce více ve své odlučitelné variantě, jiné zase v neodlučitelné variantě. Toto kritérium však může sloužit pouze jako dodatečná informace pro mluvčí, nelze se podle

něj spolehlivě řídit. Nabízí se ještě jedna možnost, jak se rozhodnout pro odloučení či neodloučení předpony, a sice, že mluvčí může při svém rozhodování zohlednit několik hledisek, pokud jsou tato ovšem vzájemně slučitelná. Dále jsem se věnovala analýze předpon ze sémantického hlediska. Popsala jsem hlavní významy jednotlivých předpon a uvedla příklady použití. V praktické části své diplomové práce jsem se zaměřila na výskyt sloves s předponami durch-, hinter-, ob-, über-, um-, unter-, voll-, wider- a wieder- v současném jazyce. Z německých a rakouských časopisů jsem vypsala slovesa, resp. věty se slovesy s výše uvedenými předponami, slovesa přiřadila k jednotlivým předponám rozdělených na skupinu odlučitelnou a neodlučitelnou a pro lepší přehlednost jsem slovesa seřadila abecedně. Získala jsem přehled o tom, která předpona se v současném jazyce vyskytuje nejčastěji, zda v odlučitelné či neodlučitelné podobě, které předpony se naopak vyskytují zřídka. Také jsem uvedla slovesa, která se v časopisech vyskytla nejčastěji. Nakonec jsem uvedla několik praktických cvičení, která by měla prověřit, zda mluvčí tuto problematiku dobře pochopili. Cílem mé diplomové práce je, poskytnout přehled o odlučitelných a neodlučitelných slovesech, kritériích odlučování, resp. neodlučování předpony, využití sloves v současném jazyce a především pomoci mluvčím lépe se orientovat v této problematice, ulehčit jim rozhodování při tvoření sloves s předponami, popř. odstranit nejistotu a chyby.

Literaturverzeichnis

- DUDEN. *Deutsches Universalwörterbuch*. 3., neu bearbeitete Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. [1816 s.] ISBN 3-411-05530-0
- DUDEN: *Die Grammatik*. 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 2005. [1343 s.] ISBN 3-411-04047-5
- GÖTZE, L.; HESS-LÜTTICH, E.W.B. *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2002. [654 s.] ISBN 3-577-10073-7
- HALL, K.; SCHEINER, B. *Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. 1. Auflage. München: Max Hueber Verlag, 2001. [431 s.] ISBN 3-19-00-7448-8
- HELBIG, G.; BUSCHA, J. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt KG, 2001. [654 s.] ISBN 3-468-49493-9
- POVEJŠIL, J. *Mluvnice současné němčiny*. Praha: Academia, 1999. [320 s.] ISBN 80-200-0076-3
- SHUMANN, J. *Mittelstufe Deutsch*. 1. Auflage. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000. [319 s.] ISBN 3-19-007240-X
- ŠIMEČKOVÁ, A. *Untersuchungen zum trennbaren Verb im Deutschen I*. 1. vydání. Praha: Univerzita Karlova, vydavatelství Karolinum, 1994. [128 s.] ISBN 80-7066-847-4
- ŠIMEČKOVÁ, A. *Untersuchungen zum trennbaren Verb im Deutschen II*. 1. vydání. Praha: Univerzita Karlova, vydavatelství Karolinum, 2002. [120 s.] ISBN 80-246-0252-0
- ZAPLETAL, Š; JUNGWIRTH, K.; KOUŘIMSKÁ, M. *Praktická mluvnice němčiny*. 4. vyd. Praha: SPN, 1980. [367 s.] ISBN 80-04-24880-2

Quellen

A- die Aktuelle. Nr. 44/29, Oktober 2005

Markt – Materialien aus der Presse für berufsorientierten Unterricht DaF, Ausgabe 14, herausgegeben vom Goethe Institut

Markt – Wirtschaftstexte aus der deutschen Presse für den Unterricht, Ausgabe 10,
herausgegeben vom Goethe Institut

Öffentliche Sicherheit, Das Magazin des Innenministeriums, Nr. 3-4/04, März/April
2004

Österreich Spiegel – die Zeitung für den Deutschunterricht, Nr. 37/07

Profil, Das unabhängige Nachrichtenmagazin Österreichs. Nr. 15, 34. Jg., 7. April 2003

Profil. Das unabhängige Nachrichtenmagazin Österreichs. Nr. 38, 37.Jg., 18. Sept. 2006

Profil. Das unabhängige Nachrichtenmagazin Österreichs. Nr. 24, 38. Jg., 11. Juni 2007

Profil. Das unabhängige Nachrichtenmagazin Österreichs. Nr. 17, 38.Jg., 23. April 2007

Super illu Nr. 44/27.10.2005

Uni Spiegel. Das Studenten-Magazin. Heft 6, Dezember 2000

Anhang

Verzeichnis der in der Kartei des WDG und in einer Exzerption häufig belegten trennbaren und untrennbaren Verben. Aufgenommen werden Verben mit mehr als fünf Belegen (in finiten und infiniten Formen), mit Fettdruck werden Verben mit mehr als zehn Belegen hervorgehoben.

DURCH-

trennbare Verben:

durchdrehen, durchdrücken, durchführen, durchgeben, durchgreifen, **durchhalten**, **durchkommen**, sich durchlavieren, durchmachen, durchmarschieren, durchnehmen, durchringen, durchsehen

untrennbare Verben:

durchbeben, durchfrösteln, durchkälten, durchqueren, durchschauern, durchtränken, durchzittern

biparadigmatische Verben:

durcharbeiten, durchblättern, durchblitzen, durchbohren, **durchbrechen**, **durchbrennen**, **durchbringen**, **durchdringen**, **durchfahren**, durchfallen, durchfliegen, **durchforschen**, **durchgehen**, durchhauen, durchjagen, durchkreuzen, **durchlaufen**, durchleben, durchleuchten, **durchmessen**, durchmustern, durchnässen, durchreißen, **durchrieseln**, **durchschauen**, durchschießen, **durchschlagen**, durchschneiden, durchschreiten, **durchsetzen**, **durchsickern**, durchstehen, durchstoßen, durchstreifen, durchströmen, durchstürmen, durchsuchen, durchtoben, durchwandern, durchwehen, durchwühlen, durchziehen

ÜBER-

trennbare Verben:

überhaben, überleiten, überordnen, überreißen, überschwappen, überschwenken, übersein, **überwechseln**

untrennbare Verben:

überanstrengen, überantworten, überbieten, überblicken, überborden, überbrücken, überdachen, überdauern, überdehnen, überdenken, überdrehen, übereilen, überflügeln, **überfordern**, überglänzen, überhasten, **überhäufen**, überhören, überhuschen, überkreuzen, überkriechen, sich überkugeln, überlagern, sich überlappen, **überleben**, überliefern, überlisten, **übermannen**, übermitteln, überprüfen, **überqueren**, überraschen, **überrollen**, **überraumpeln**, überrunden, **überschatten**, überschätzen, **überschauen**, sich überschneiden, **überschreien**, **überschwemmen**, überspurten, übersteigern, überstellen, übertäuben, **übertönen**, **übertreffen**, **überwachen**, **überwältigen**, **überwintern**, überzahlen, überzeugen

biparadigmatische Verben:

a) mit hoher Vorkommenshäufigkeit beider Varianten

übergehen, überlaufen, überschlagen, übersieben

b) frequentiert in trennbarer Variante

überfließen, übergreifen, überhängen, überkochen, überschäumen, überschnappen

c) frequentiert in untrennbarer Variante

überfahren, überfallen, überfliegen, überfluten, übergeben, übergießen, überholen, überkommen, überladen, überlassen, überlegen, überlesen, übernehmen, überragen, überrennen, überrieseln, überschreiten, überschütten, übersehen, überspringen, übersteigen, überstürzen, übertragen, überwinden

UM-

trennbare Verben:

umbringen, umdirigieren, umdisponieren, umfallen, umfrisieren, umkehren, umkippen, umkommen, umkrepeln, umrangieren, umschnallen, sich umschaun, sich umsehen, umsetzen, umstülpen, umtreiben, umwandeln, umwenden, umwerfen

untrennbare Verben:

umarmen, umfangen, umgaukeln, umhalsen, **umklammern**, **umkreisen**, umnebeln, umrahmen, umringen, umrudern, umschleichen, **umschließen**, umschmeicheln, umschreiten, umschwärmen, umschweben, umschwirren, umzingeln

biparadigmatische Verben:

umfassen, umgeben, **umgehen**, umlagern, umlaufen, **umschlagen**, umschlingen, umspannen, umspielen, umspinnen, umspringen, umspülen, umstehen, umstellen, umstreichen, umziehen

UNTER-

trennbare Verben:

untergehen, unterkriegen

untrennbare Verben:

unterbrechen, unterfangen, unterlassen, unterscheiden, unterstreichen, untersuchen

biparadigmatische Verben:

unterdrücken, untergraben, unterhalten, unterkriechen, unterlaufen, **unterliegen**, untermalen, unternehmen, unterstehen, unterstellen, unterstützen, untertauchen, unterwerfen

WIDER-

untrennbare Verben:

widerfahren, widerraten, sich widersetzen, widersprechen, **widerstehen**, widerstreben, widerstreiten

biparadigmatische Verben:

widerhallen, widerspiegeln

WIEDER-

biparadigmatisch: wiederholen¹⁹

¹⁹ Šimečková, 117-118.